

Anhang

Die bibliographischen Angaben in sämtlichen Tabellen, die Übersetzungen dokumentieren, wurden mithilfe des *Index Translationum* (UNESCO), der bibliographischen Datenbank worldcat.org und der *Social-reading*-Plattform Goodreads erhoben. Bei Übersetzungen erfolgte zudem ein Abgleich der Ergebnisse mit nationalen Datenbanken und Buchhandelswebsites. Bei der Angabe von Übersetzungen in weitere Sprachen wird kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben, da die Datenlage oft unvollständig ist.

Anhang A

Tab. A1: Übersetzungen von Helen Fieldings *Bridget Jones's Diary* (1996)

Erstausgabe: Helen Fielding: *Bridget Jones's Diary: A Novel*. London: Picador 1996.

	Sprache	Titel	Übersetzer*in	Erstpublikation (Ort: Verlag Jahr)
1	Dänisch	<i>Bridget Jones' dagbog</i>	Birgitte Brix	Kopenhagen: Lindhardt og Ringhof 1997
2	Deutsch	<i>Schokolade zum Frühstück: Das Tagebuch der Bridget Jones</i>	Ariane Böckler	München: Goldmann 1997
3	Niederländisch	<i>Het dagboek van Bridget Jones, 59 Kilo</i>	Martha Heesen	Amsterdam: Prometheus 1997
4	Bokmal	<i>Bridget Jones' dagbok</i>	Torleif Sjøgren-Erichsen	Oslo: Aschehoug 1998
5	Estnisch	<i>Bridget Jonesi päevik</i>	Kersti Tarien	Tallinn: Varrak 1998
6	Finnisch	<i>Bridget Jones: Elämäni sinkkuna</i>	Sari Karhulahti	Helsinki: Otava 1998
7	Französisch	<i>Le journal de Bridget Jones</i>	Arlette Stroumza	Paris: Albin Michel 1998
8	Griechisch	Μπρος γκρεμός και πίσω ράφι (Το ημερολόγιο της Μπρίτζετ Τζόουνς) (<i>Mpros gkremos kai pisō raphi (to ēmerologio tēs Mpritzet Tzoouns)</i>)	Ephē Kalliphatidē	Athen: Ōkeanida 1998
9	Isländisch	<i>Dagbók Bridget Jones</i>	Sigríður Halldórsdóttir	Reykjavík: Mál Og Menning 1998

10	Italienisch	<i>Il diario di Bridget Jones. Chili, amore e sigarette: un anno appassionatamente single</i>	Olivia Crosio	Mailand: Sonzogno 1998
11	Japanisch	ブリジット ジョーンズの日記 (<i>Burijitto Jonzu no nikki</i>)	Yoshiko Kamei	Tokio: Sony Magazines 1998
12	Katalanisch	<i>El diari de Bridget Jones</i>	Ernest Riera	Barcelona: Edicions 62 1998
13	Kroatisch	<i>Dnevnik Bridget Jones</i>	Duška Gerić Koren	Zagreb: Fidas 1998
14	Polnisch	<i>Dziennik Bridget Jones</i>	Zuzanna Naczyńska	Posen: Zysk i S-ka 1998
15	Portugiesisch	<i>O diário de Bridget Jones</i>	Maria Manuela Vaz	Lissabon: Presença 1998
16	Schwedisch	<i>Bridget Jones dagbok</i>	Carla Wiberg	Malmö: Richter 1998
17	Spanisch	<i>El diario de Bridget Jones</i>	Néstor Busquets	Barcelona: Lumen 1998
18	Tschechisch	<i>Deník Bridget Jonesové</i>	Barbora Puchalská	Prag: Aurora 1998
19	Chinesisch	BJ 一个单身女人的日记 (<i>BJ di [de] dan shen ri ji</i>)	Jingjun Zhuang	Taipeh: Huang guan wen hua 1999
20	Hebräisch	יומנה של בריג'ט ג'ונס (<i>Yomanah shel Brig'et G'ons</i>)	Danah El'azar	Tel Aviv: Zemorah-Bitan 1999
21	Koreanisch	브리짓존스의일기 (<i>Bürijit Jonsŭ ŭi ilgi</i>)	Im Chi-hyŏn	Seoul: Munhak Sasangsa 1999
22	Litauisch	<i>Bridžitos Džouns dienoraštis</i>	Rasa Drazdauskienė	Vilnius: Alma littera 1999
23	Portugiesisch (bras.)	<i>O diário de Bridget Jones</i>	Beatriz Horta	Rio de Janeiro: Record 1999
24	Slowenisch	<i>Dnevnik Bridget Jones</i>	Maja Novak	Ljubljana: Vale-Novak 1999
25	Ungarisch	<i>Bridget Jones naplója</i>	Katalin Sívágó	Budapest: Európa 1999
26	Bulgarisch	Дневникът на Бриджет Джоунс (<i>Dnevnikat na Bridget Jones</i>)	Savina Manolova (Савина Манолова)	Sofia: Colibri 2000
27	Lettisch	<i>Bridžitas Džounsas Dienasgrāmata</i>	Dina Kārklīņa	Riga: Kontinents 2000
28	Russisch	Дневник Бридж Джонс (<i>Dnevnik Bridžit Dzgons</i>)	A. N. Moskvichevoï	Moskau: Tornton i Sagden 2000
29	Serbisch	<i>Dnevnik Bridžet Džouns</i>	Milica Kecojević	Belgrad: Plato 2000
30	Slowakisch	<i>Deník Bridget Jonesové</i>	Mária Klenková, Tamara Chovanová	Bratislava: Ikar 2001
31	Thailändisch	ไดอารีของบริดเจต โจนส์	Ploy Chayayawadee	Bangkok: Bild (bild) 2001
32	Türkisch	<i>Bridget Jones'un günlüğü</i>	Dost Körpe Handan Hazar	Istanbul: Gendaş Kültür 2001
33	Albanisch	<i>Ditari i Brixhiut Xhonsit</i>	Doris Cerga (Bytyçi)	Elbasan: Sejko 2002
34	Indonesisch	<i>Buku harian Bridget Jones</i>	Amelia Listiani	Jakarta: Gramedia Pustaka Utama 2003
35	Rumänisch	<i>Jurnalul lui Bridget Jones</i>	Dora Fejes	Iași: Polirom 2003
36	Persisch	بريژيت جونز يلدداشت های روزانه يک زن	Vida Canon	Teheran: o.V. 2005
37	Vietnamesisch	<i>Nhật ký tiểu thư Jones</i>	Quách Thủy Xuân Lan	Ho-Chi-Minh-Stadt: NXB Trê 2009
38	Georgisch	ბრიჯიტ ჯონსის დღიური (<i>Brijit jonsis dgiuri</i>)	Ohne Angabe	Tiflis: Books in Batumi 2016
39	Ukrainisch	Щоденник Бріджит Джонс (<i>Shchodennyk Bridzhyt Dzgons</i>)	Lydia Lutsan (Лідія Луцан)	Lwiw: The Old Lion Publishing House (Видавництво Старого Лева) 2017

Tab. A2: Übersetzungen von Candace Bushnells *Sex and the City* (1996)Erstausgabe: Candace Bushnell: *Sex and the City*. New York: Atlantic Monthly Press 1996.

	Sprache	Titel	Übersetzer*in	Erstpublikation (Ort: Verlag Jahr)
1	Niederländisch	<i>Seks en de grote stad</i>	Auke Leistra	Amsterdam: Prometheus 1996
2	Deutsch	<i>Am Bett vorbei ist voll daneben</i>	Annette Hahn	München/Wien: Europaverlag 1997
3	Japanisch	セックスとニューヨーク: シングルウマンが性的生活 (Sekkusu to nyūyōku: Shinguru ūman ga kataru seiteki seikatsu)	Midori Furuya	Tokio: Hayakawa syobō 1997
4	Dänisch	<i>Sex and the City</i>	Ellen Boen	Kopenhagen: Aschehoug 2000
5	Finnisch	<i>Sinkkuelämä</i>	Arto Schroderus	Helsinki: Tammi 2000
6	Französisch	<i>Sex and the City</i>	Dominique Rinaudo	Paris: Albin Michel 2000
7	Estnisch	<i>Seks ja linn</i>	Liia Piirmets	Tallinn: K-Kirjastus 2001
8	Italienisch	<i>Sex and the City</i>	Barbara Casavecchia Fabio Paracchini	Mailand: Mondadori 2001
9	Kroatisch	<i>Seks i grad</i>	Duška Gerić Koren	Zagreb: Fidas 2001
10	Polnisch	a) <i>Seks w wielkim mieście: czyli jak upolować mężczyznę</i>	Julita Zwornicka	Posen: Zysk i S-ka 2001
		b) <i>Seks w wielkim mieście</i>	Dagmara Chojnacka	Posen: Zysk i S-ka 2001
11	Portugiesisch	<i>Sexo e a cidade</i>	Lúisa Jacobetty José Gabriel Flores	Lissabon: Oficina do livro 2001
12	Schwedisch	<i>Sex and the City</i>	Mattias Boström	Stockholm: Forum 2001
13	Serbisch	<i>Seks i grad</i>	Ana Grbić	Belgrad: Puna kuća/Alnari 2001
14	Tschechisch	<i>Sex ve městě</i>	Jiřina Stárková	Prag: Metafora 2001
15	Türkisch	<i>Sex and the City</i>	Aslı Alkış	Istanbul: Everest 2001
16	Koreanisch	섹스 인 더 시티 (Seksu & sit'i)	Pak Mi-yŏng (박미영)	Seoul: Ach'im Nara 2002
17	Lettisch	<i>Sekss un lielpilsēta</i>	Amanda Aizpuriete	Riga: Valters un Rapa 2002
18	Litauisch	<i>Seksas ir miestas</i>	Vida Karazijaitė	Vilnius: Alma littera 2002
19	Ungarisch	<i>Szex és New York</i>	Szemere Pál	Budapest: Gabo 2002
20	Bulgarisch	Сексът и градът (Seksūt i gradūt)	Svetlana Akhchińska	Sofia: Krágorzor 2003
21	Chinesisch	慾望城市 (Yùwàng chéngshì)	Sì Lǐ (李斯)	Changchun: Times Literatur- u. Kunstverlag (时代文艺出版社) 2003
22	Griechisch	<i>Sex and the City</i>	Elisó Logothéti	Athen: Livanis 2003
23	Portugiesisch (bras.)	<i>O Sexo e a cidade</i>	Celina Cavalcante Falck	Rio de Janeiro: Editora Record 2003
24	Russisch	Секс в большом городе (Seks v bol'shom gorode)	Natalia Bank (Наталья Банке)	Moskau: Geleos/Tornton i Sagden 2003
25	Slowenisch	<i>Seks v mestu</i>	Irena Trenc Frelih	Ljubljana: Prešernova družba 2003
26	Spanisch	<i>Sexo en Nueva York</i>	Matuca Fernández de Villavicencio	Barcelona: Debolsillo 2003

27	Makedonisch	<i>Seksot i gradot</i>	Pavlina Dimitrovska	Skopje: Lotos 2004
28	Albanisch	<i>Seksi dhe qyteti</i>	Ilirjan Isaraj	Tirana: Bota Shqiptare 2005
29	Isländisch	<i>Beðmál í borginni</i>	Ölvis Tryggvason Berglind Steinsdóttir	Reykjavík: Stílbrot 2008
30	Slowakisch	<i>Sex v meste</i>	Erica Orendi	Bratislava: Columbus 2008
31	Arabisch	الجنس والمدينة (<i>Al-Jins wa-al-madinah: riwāyah</i>)	ʿĀbid Ismāʿīl	Beirut: Dār al-Sāqī 2010

Stand: August 2019

Anhang B

Artikel: A. Junaidi: »Women reject categorization, defend literary voice« (2005)

The Jakarta Post, Jakarta | Sun, March 13 2005, 12:54 PM

A. Junaidi, The Jakarta Post, Jakarta

They are young and beautiful women writers; thus it was that literary critics – mostly men – categorized them as the Sastra Wangi (fragrant literature) generation of Indonesian writers.

The critics classified such writers as Ayu Utami (Saman, Larung), Dewi »Dee« Lestari (Supernova, Akar) and Djenar Maesa Ayu (Jangan Main-main Dengan Kelaminmu (Don't play with your genitals) under this so-called fragrant literature.

The categorization started in the early 2000s, when several women writers launched their first books – whether works of fiction, a short story collection or poetry anthology.

Their book launches – which were often attended by celebrities – were usually held at bookstores or cafes and received coverage in both print and electronic media. In this, they had already differentiated themselves, as Indonesian writers did not traditionally host book launches themselves.

The works of this new generation of writers were only displayed in bookstores, and the public learned of them – such as N.H. Dini, Titis Basino, Mira W. and Ratna I. Ibrahim – from their critics.

»I'm not fragrant. My works are not fragrant either. I don't know how and why they categorized me as »fragrant« literature,« Djenar said in a recent interview with The Jakarta Post.

Djenar, one of whose short stories was selected the best short story by Kompas last year, said that the categorization could be viewed as a kind of sexual harassment of her work.

Nevertheless, the mother of two daughters said she did not care about the categorization and would continue to write as she saw fit and so desired.

Managing editor of Jurnal Perempuan (Women's Journal) Mariana Amiruddin believes the categorization showed that women were once again being evaluated by their bodies.

Mariana herself is set to launch a book titled Perempuan Menolak Tabu (Women reject taboos), which is based on her Master's thesis at the Women's Studies Program of the University of Indonesia.

She said the Sastra Wangi label underestimated women writers' works, as though other literary works, especially those by male writers, were more substantive.

Since the outset of modern feminism, feminist critics have rejected any kind of categorization, particularly those based on binary opposites, such as high culture against low culture, fine arts against popular arts and body against soul, as they only marginalized women's literature.

Djenar and other contemporary women writers have often been criticized for their failure at being »feminine« for their use of words such as »penis« and »vagina« in their works.

In addition, women writers are boldly tackling and exploring themes that had been considered taboo in the not-so-distant past, such as sexuality, male homosexuality and lesbianism.

»Why is it they (critics) question my use of such words when they don't react to male writers? Why is it that hysteria arises when we explore themes such as sexuality,« Djenar said.

She said she was simply voicing her femininity in her own style, while other women writers also did the same in their own ways.

And the voices of women – and their experiences – bind women writers across generations, including authors of the current phenomenon of teen lit, or worse, »chick lit«.

Teen literature mostly take a look at the life of teenage girls, such as school, hanging out at cafes and boyfriends, and are mostly written by teenage girls – although a few of them are young women in their 20s.

Some books, such as *Eiffel, I'm In Love*, have been turned into films and gained success.

In the past, however, books for teenage readership were written by male writers and featured male heroes. *Lupus* by Hilman and *Gita Cinta dari SMA* (Love song for high school) by Eddy D Iskandar are classic examples of teen books that made it to the big screen.

Television presenter Tamara Geraldine praised contemporary women writers – including teen lit writers – for their courage to express themselves.

»They have tried their best. It's not easy to be a writer,« said Tamara, who is preparing to launch an anthology of her poems and short stories.

Rejecting such gender-biased categorizations in literature as well as in other spheres, and appreciating and learning about the real experiences of women as told by women writers are useful and meaningful for all.

URL (offline): www.thejakartapost.com/news/2005/03/13/women-reject-categorization-defend-literary-voice.html [13.10.2014].

Tab. B1: Lontar Modern Library of Indonesia (2010-2019)¹

	Autor*in (*-†, Geschlecht)	Englischer Titel ² (Gattung), Übersetzer*in	Originaltitel ³ (Ort: Verlag Jahr)	Weitere Übersetzungen
2010 (6)	Abdoel Moeis [Abdul Muis] (1886-1959, m)	<i>Never the Twain</i> (Roman), übers. v. Robin Susanto	<i>Salah Asuhan</i> (Jakarta: Balai Pustaka 1928)	1 Japanisch 2 Malaiisch 3 Russisch 4 Usbekisch
	Armijn Pane (1908-1970, m)	<i>Shackles</i> [1985] ⁴ (Roman), übers. v. John H. McGlynn	<i>Belenggu</i> (Jakarta: Dian Rakyat 1940)	1 Chinesisch 2 Deutsch 3 Japanisch 4 Malaiisch 5 Russisch
	Siti Rukiah (1927-1996, w)	<i>The Fall and the Heart</i> (Roman), übers. v. John H. McGlynn	<i>Kedjatuhan dan hati</i> (Jakar- ta: Pustaka Rakyat 1950)	-
	Ismail Marahimin (1934- 2008, m)	<i>And the War is Over</i> [1986] (Ro- man), übers. v. John H. McGlynn	<i>Dan Perang pun Usai</i> (Jakar- ta: Pustaka Jaya 1977)	1 Deutsch 2 Japanisch
	Hanna Rambe (*1940, w)	<i>Mirah of Banda</i> (Roman), übers. v. Toni Pollard	<i>Mirah dari Banda</i> (Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia 1986)	-
	Lily Yulianti Farid (*1971, w)	<i>Family Room</i> (Erzähl.), übers. v. John H. McGlynn	<i>Makkunrai dan 10 kisah per- empuan lainnya</i> (Makassar: Nala Cipta Litera 2008)	-
2011 (5)	Marah Rusli (1889-1968, m)	<i>Sitti Nurbaya</i> [2009] (Roman), übers. v. George A. Fowler	<i>Sitti Nurbaya: Kasih Tak Sampai</i> (Jakarta: Balai Pustaka 1922)	1 Malaiisch 2 Russisch
	Iwan Simatupang (1928- 1970, m)	<i>The Pilgrim</i> [1975] (Roman), übers. v. Harry Aveling	<i>Ziarah</i> (Jakarta: Djambatan 1969)	1 Deutsch 2 Französisch 3 Malaiisch 4 Schwedisch
	Putu Wijaya (*1944, m)	<i>Telegram</i> (Roman), übers. v. Stephen Epstein	<i>Telegram</i> (Jakarta: Pustaka Jaya 1973)	1 Französisch 2 Japanisch 3 Malaiisch 4 Niederländisch
	Oka Rusmini (*1967, w)	<i>Earth Dance</i> (Roman), übers. v. Rani Ambyo u. Thomas M. Hunter	<i>Tarian bumi</i> (Magelang: Indonesia Tera 2000[1997] ⁵)	1 Deutsch 2 Italienisch 3 Schwedisch
	Dewi (Dee) Lestari (*1976, w)	<i>Supernova</i> ⁶ (Roman), übers. v. Harry Aveling	<i>Supernova: Ksatria, puteri dan bintang jatuh</i> (Bandung: Truedee Books 2001)	-

1 Die Tabelle listet alle Titel, die zwischen 2010 und 2019 in der Lontar Modern Library of Indonesia auf Englisch erschienen sind (Stand: Sept. 2019). Die zwölf von Autorinnen verfassten Titel wurden grau unterlegt (S.F.).

2 Verlagsort ist bei allen Titeln Jakarta, Verlag die Lontar Foundation.

3 Ist kein Originaltitel angegeben, so beruht die englische Publikation nicht auf einer vorhergehenden Publikation in indonesischer Sprache. Das betrifft in der Regel Sammlungen von Erzählungen und Gedichten, die in genau dieser Zusammenstellung zuvor nicht auf Indonesisch publiziert wurden. Eine Ausnahme stellt Mochtar Lubis' *Twilight in Jakarta* (1963) dar, bei dem es sich um den ersten indonesischen Roman handelt, der auf Englisch geschrieben und auch publiziert wurde.

4 Manche Titel wurden bereits zuvor in englischer Sprache publiziert. In diesen Fällen wird in eckigen Klammern das Jahr der Erstpublikation auf Englisch angegeben.

5 Der Roman erschien bereits 1997, bevor er in Buchform publiziert wurde, als Serie in der islamischen Tageszeitung *Republika*.

6 Lontar gibt als Jahr der Erstpublikation auf Englisch 2011 an, worldcat.org 2010.

2012 (7)	Kwee Tek Hoay (1886-1951, m)	<i>The Rose of Cikembang</i> (Roman), übers. v. George A Fowler	<i>Baenga roos dari Tjikembang</i> (Jakarta: Panorama 1927)	-
	A[nak] A[gung] Panji Tisna (1908-1978, m)	<i>The Rape of Sukreni</i> [1992] (Roman), übers. v. George Quinn	<i>Sukreni gadis Bali</i> (Jakarta: Balai Pustaka 1936)	1 Balinesisch 2 Thailändisch
	Iwan Simatupang (1928-1970, m)	<i>Drought</i> [1978] (Roman), übers. v. Harry Aveling	<i>Kering</i> (Jakarta: Gunung Agung 1972)	Japanisch
	Umar Kayam (1932-2002, m)	<i>Fireflies in Manhattan</i> (Erzähl.), übers. v. John H. McGlynn	<i>Seribu kunang-kunang di Manhattan: enam tjerita péndék</i> (Jakarta: Pustaka Jaya 1972)	-
		<i>Javanese Gentry</i> (Roman), übers. v. Vladislav V. Zhukov	<i>Para Priyayi</i> (Jakarta: Pustaka Utama Grafiti 1992)	1 Deutsch 2 Japanisch
	Seno Gumira Ajidarma (*1958, m)	<i>Jazz, Perfume, and the Incident</i> [2002] (Roman), übers. v. Gregory Harris	<i>Jazz, parfum, dan insiden</i> (Yogyakarta: Yayasan Bentang Budaya 1996)	Deutsch
	Sapardi Djoko Damono (1940-2020, m)	<i>Before Dawn</i> [2005] (Gedichte), übers. v. John H. McGlynn		-
2013 (3)	Mochtar Lubis (1922-2004, m)	<i>Twilight in Jakarta</i> (London: Hutchinson 1963) (Roman)		1 Deutsch 2 Indonesisch 3 Japanisch 4 Malaiisch 5 Niederländisch 6 Thailändisch
	Haji Mukti (?', m)	<i>The Saga of Siti Mariah</i> (Roman), übers. v. Catherine Manning Muir	<i>Hikayat Siti Mariah</i> (Jakarta: Hasta Mitra 1987 ⁸ [1910-1912])	-
	Afrizal Malna (*1957, m)	<i>Anxiety Myths</i> (Gedichte), übers. v. Andy Fuller		-
2014 (8)	Semaon [Semaun] (1899-1971, m)	<i>The Story of Kadirun</i> (Roman), übers. v. Ian Campbell	<i>Hikajat Kadiroen</i> (Semarang: Kantor P.K.I. 1920)	-
	Nh Dini (1936-2018, w)	<i>Departures</i> (Roman), übers. v. Toni Pollard	<i>Keberangkatan</i> (Jakarta: Pustaka Jaya 1977)	Japanisch
	Korrie Layun Rampan (1953-2015, m)	<i>Ceremony</i> (Roman), übers. v. George A Fowler	<i>Upacara</i> (Jakarta: Pustaka Jaya 1978)	-
	Y[usuf]. B[iyarta]. Mangunwijaya (1929-1999, m)	<i>The Weaverbirds</i> [1991] (Roman), übers. v. Thomas M. Hunter	<i>Burung-burung Manyar</i> (Jakarta: Djambatan 1981)	1 Deutsch 2 Niederländisch
	Sitor Situmorang (1923-2014, m)	<i>To Love To Wonder</i> [1996] (Gedichte), übers. v. John H. McGlynn	<i>Rindu kelana: pilihan sajak 1948-1993</i> (Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 1994)	-
	Putu Oka Sukanta (*1939, m)	<i>Lies, Loss, and Longing</i> (Erzähl.), übers. v. Vern Cork u. Leslie Dwyer		-
	Dorothea Rosa Herliany (*1963, w)	<i>Morphology of Desire</i> (Gedichte), übers. v. Harry Aveling		-
	Leila S Chudori (*1962, w)	<i>The Longest Kiss</i> (Erzähl.), übers. v. Pamela Allen		-

7 Es ist nicht bekannt, wer Haji Mukti war und ob es sich um ein Pseudonym oder seinen richtigen Namen handelte.

8 Die Jahreszahl bezieht sich auf die Buchausgabe. Der Roman erschien bereits 1910-1912 in Fortsetzungen in der Zeitung *Medan Prijaji* (hg. v. RM Tirto Adhi Soerjo).

2015 (13)	Selasih [Ps. v. Sariamini Ismail] (1909-1995, w)	<i>If Fortune Does Not Favor</i> (Roman), übers. v. Martyn Cove	<i>Kalau ta' aentoeng</i> (auch: <i>Kalau tak untung</i>) (Jakarta: Balai Pustaka 1933)	-
	Idrus (1921-1979, m)	<i>Oh, oh, oh!</i> (Erzähl.), übers. v. Ben Anderson, Martyn Cove, George I. Begley, Mark Cammack, John M. Echols, James S. Holmes	[entspricht in etwa] <i>Dari Ave Maria: ke Jalan Lain ke Roma</i> (Jakarta Balai Pustaka 1948)	Malaiisch
	Achdiat Karta Mihardja (1911-2010, m)	<i>The Atheist</i> [1972] (Roman), übers. v. R. J. Maguire	<i>Atheis</i> (Jakarta: Balai Pustaka 1949)	Malaiisch
	Kuntowijoyo (1943-2005, m)	<i>Sermon on the mount</i> , (Roman), übers. v. Joan Suyenaga	<i>Khotbah di atas bukit</i> (Jakarta: Pustaka Jaya 1976)	-
	Marianne Katoppo (1943-2007, w)	<i>Raumanen</i> (Roman), übers. v. Isla Winarto	<i>Raumanen</i> (Jakarta: Gaya Favorit Press 1977)	-
	Linus Suryadi (1951-1999, m)	<i>Pariyem's Confession: Inner Musings of a Javanese Woman</i> (Langgedicht), übers. v. Jennifer Lindsay	<i>Pengakuan pariyem dunia batin seorang wanita Jawa</i> (1978 - 1979 - 1980) (Jakarta: Penerbit Sinar Harapan 1981)	1 Französisch 2 Niederländisch
	Seno Gumira Ajidarma (*1958, m)	<i>Eyewitness</i> [1995] (Erzähl.), übers. v. Jan Lingard u. John H. McGlynn	<i>Saksi mata</i> (Yogyakarta: Yayasan Bentang Budaya 1994)	-
	Leila S Chudori (*1962, w)	<i>Home</i> (Roman), übers. v. John H. McGlynn	<i>Pulang</i> (Jakarta: KPG 2012)	Deutsch
	Budi Darma (1937-2021, m)	<i>Conversations</i> (Erzähl.), übers. v. Andy Fuller		-
	Toeti Heraty (1933-2021, w)	<i>Encounters</i> (Gedichte), übers. v. John H. McGlynn		-
	Rendra (1935-2009, m)	<i>Testimony</i> (Gedichte), übers. v. Harry Aveling		-
	Gus tf Sakai (*1965, m)	<i>Night's Disappearance</i> (Erzähl.), übers. v. Toni Pollard u. Ian Campbell		-
	Triyanto Triwikromo (*1964, m)	<i>A Conspiracy of God-Killers</i> (Erzähl.), übers. v. George A. Fowler		-
2016	Marco Kartodikromo [Mas Marco] (1890-1932, m)	<i>A Student Named Hijo</i> (Roman), übers. v. Paul Tickell	<i>Student Hidjo</i> (Semarang: Masman & Stroink 1919 ⁹)	-
2017 (2)	Ahmad Tohari (*1948, m)	<i>The Dancer</i> [2003] (Romantrilogie), übers. v. René T. A. Lysloff	<i>Ronggeng Dukuh Paruk</i> (Jakarta: Gramedia 1982)	1 Deutsch 2 Japanisch 3 Javanisch 4 Niederländisch
	Nirwan Dewanto (*1961, m)	<i>Museum of Pure Desire</i> (Gedichte), übers. v. John H. McGlynn		-
2018 (3)	Mochtar Lubis (1922-2004, m)	<i>A Road With No End</i> [1968] (Roman), übers. v. Anthony H. (Tony) Johns	<i>Djalan tak ada udjung</i> (Jakarta: Pustaka Jaya 1952)	1 Deutsch 2 Japanisch 3 Niederländisch 4 Urdu
	Gerson Payk (1931-2017, m)	<i>The Anatomy of Travel</i> (Erzähl.), übers. v. Gill Westaway		-
	A.A. Navis (1924-2003, m)	<i>To the Contrary</i> (Erzähl.), übers. v. Kevin W. Fogg u. Matthew GB Woolgar		-
2019	Seno Gumira Ajidarma (*1958, m)	<i>Mysterious Marksman</i> (Erzähl.), übers. v. Joan Suyenaga	<i>Penembak misterius</i> (Jakarta: Pustaka Utama Grafiti 1993)	-

Stand: September 2019

9 *Student Hidjo* wurde erstmals 1918 als Serie in der Zeitung *Sinar Hindia* (hg. v. Marco Kartodikromo) veröffentlicht.

Tab. B2: *Sastra-wangi*-Titel (inkl. Übersetzungen)¹⁰

Autorin (*-†)	Titelangaben (Gattung)	Übersetzungen (inkl. Titelangaben) ¹¹
Ayu Utami (*1968)	<i>Saman</i> . Jakarta: KPG 1998. (Roman 1/2)	1 Niederländisch (<i>Samans missie</i> . Übers. v. Maya Sutedja-Liem. Breda: De Geus 2001.) 2 Englisch (<i>Saman</i> . Übers. v. Pamela Allen. Jakarta: Equinox 2005.) 3 Deutsch (<i>Saman</i> . Übers. v. Peter Sternagel. Bad Honnef: Horlemann 2007.) 4 Japanisch (サマン. Übers. v. Ai Takeshita. Tokio: Mokuseisha 2007.) 5 Tschechisch (<i>Saman</i> . Übers. v. Libor Havránek. Prag: Dybbuk 2007.) 6 Französisch (<i>Saman</i> . Übers. v. Elisabeth D. Inandiak. Paris: Flammarion 2007.) 7 Koreanisch (사만 : 아유 우타미 장편소설. Übers. v. Jeon Tae Hyun. 청년사 2009.) 8 Italienisch (<i>Le donne di Saman: romanzo</i> . Übers. v. Antonia Soriente u. Benedetta Martalò. Mailand: Metropoli d'Asia 2010.) 9 Ungarisch (<i>Saman</i> . Übers. v. Anna Vécsei. Budapest: Athenaeum 2018.)
	<i>Larung</i> . Jakarta: KPG 2001. (Roman 2/2)	1 Niederländisch (<i>Larung</i> . Übers. v. Maya Sutedja-Liem u. Monique Soesman. Breda: De Geus 2003.) 2 Deutsch (<i>Larung</i> . Übers. v. Peter Sternagel. Angermünde: Horlemann 2015.)
Oka Rusmini (*1967)	<i>Tarian bumi: sebuah novel</i> . Magelang: IndonesiaTera 2000 [1997 ¹²]. (Roman)	1 Deutsch (<i>Erdentanz: Roman aus Bali</i> . Übers. v. Birgit Lattenkamp. Bad Honnef: Horlemann 2007.) 2 Schwedisch (<i>Jordens dans</i> . Übers. v. Stefan Danerek. Skummeslövsstrand: Idea 2009.) 3 Englisch (<i>Earth Dance</i> . Übers. v. Rani Amboyo u. Thomas M. Hunter. Jakarta: Lontar Foundation 2011.) 4 Italienisch (<i>La danza della terra</i> . Übers. v. Antonia Soriente u. Ilaria Gallo. Rom: Atmosphere libri 2015.) 5 Koreanisch (발리의 춤. Übers. v. 이연. 도서출판b 2016.)
Dewi (Dee) Lestari (*1976)	<i>Supernova: Kesatria, Putri dan Bintang Jatuh</i> . Bandung: Truedee Books 2001. (Roman 1/6)	Englisch (<i>Supernova: The Knight, the Princess and the Falling Star</i> . Übers. v. Harry Aveling. Jakarta: Lontar 2011.)
	<i>Akar</i> . Bandung: Truedee Books 2002. ¹³ (Roman 2/6)	[dt. »Wollen«] ¹⁴
Fira Basuki (*1972)	<i>Jendela-Jendela</i> . Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2001. (Roman 1/3)	Englisch (<i>The Windows</i> . Übers. v. Norman Ince. Jakarta: Grasindo, PT Gramedia Widiasarana Indonesia 2006.)
	<i>Pintu</i> . Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2002. (Roman 2/3)	[dt. »Die Tür«]
	<i>Atap</i> . Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2002. (Roman 3/3)	[dt. »Das Dach«]

10 Die Tabelle ist chronologisch, nach dem Datum der Erstpublikation der als *sastra wangi* klassifizierten Titel der jeweiligen Autorinnen, geordnet (Stand: Sept. 2019).

11 Es wurden für alle Übersetzungen die indonesischen Originaltitel herangezogen.

12 Der Roman war bereits 1997, drei Jahre vor der Publikation in Romanform (2000), als Serie in der islamischen Tageszeitung *Republika* erschienen.

13 Die *Supernova*-Reihe besteht insgesamt aus sechs Teilen, allerdings wurden insbesondere der erste und teilweise auch noch der zweite Band in Zusammenhang mit der *sastra wangi* besprochen. Nur der erste Band wurde übersetzt.

14 Konnte keine Übersetzung des Buches ausfindig gemacht werden, wird, sofern es sinnvoll erscheint (z.B. Titel wie *Tabula Rasa* und *Swastika* sind selbsterklärend) in eckigen Klammern eine ungefähre Übersetzung (S.F.) des indonesischen Titels ins Deutsche angegeben.

Djenar Maesa Ayu (*1973)	<i>Mereka Bilang, Saya Monyet!</i> Jakarta: GPU 2002. (Kurzgeschichten)	1 Englisch (<i>They Say I'm a Monkey</i> . Übers. v. Michael Nieto Garcia. Jakarta: Metafor 2005.) 2 Deutsch (Eine Kurzgeschichte – »Naylas Zeit« (»Waktu Nayla«) – ist in folgendem Sammelband erschienen: <i>Duft der Asche. Literarische Stimmen indonesischer Frauen</i> . Übers. u. mit einem Vorwort von Monika Arnez u. Edwin Wieringa. Bad Honnef: Horlemann 2008.)
	<i>Jangan Main-main (Dengan Kelaminmu)</i> . Jakarta: GPU 2004. (Kurzgeschichten)	Deutsch (Zwei Kurzgeschichten – »Gestillt von Vater« (»Menyusu Ayah«) u. »Moral« – sind im Sammelband <i>Duft der Asche</i> (2008, s.o.) erschienen.)
	<i>Nayla</i> . Jakarta: GPU 2005. (Roman)	Englisch (<i>Nayla</i> . Übers. v. Sebastian Partogi. Jakarta: GPU 2018.)
Dinar Rahayu (*1971)	<i>Ode Untuk Leopold von Sacher Masoch</i> . Bandung: Pustaka Jaya 2002. (Roman)	[dt. »Ode an Leopold von Sacher-Masoch«]
Ana Maryam (*1975)	<i>Mata Matahari: tergenang lelehnya di biru langitku</i> . Yogyakarta: Bentang Budaya 2003. (Roman)	[dt. »Augen der Sonne«]
Nukila Amal (*1971)	<i>Cela Ibi</i> . Jakarta: Pena Gaia Klasik 2003. (Roman)	1 Niederländisch (<i>Maia's nachtlief</i> . Übers. v. Maya Sutedja-Liem u. Monique Soesman. Breda: De Geus 2010.) 2 Englisch (<i>The Original Dream</i> . Übers. v. Linda Owens. Seattle: AmazonCrossing 2017.)
	<i>Laluba</i> . Jakarta: Pustaka Alvabet 2005. (Kurzgeschichten)	Deutsch (Zwei Kurzgeschichten – »Das Feuerwerk« (»Kembang Api«) u. »Delphine« (»Laluba«) – sind im Sammelband <i>Duft der Asche</i> (2008, s.o.) erschienen.)
Nova Riyanti Yusuf (*1977)	<i>Mahadewa Mahadewi</i> . Jakarta: GPU 2003. (Roman)	[dt. »Gott, Göttin«]
Linda Christanty (*1970)	<i>Kuda terbang Maria Pinto</i> . Jakarta: Kata Kita 2004. (Kurzgeschichten)	1 Deutsch (Zwei Kurzgeschichten – »Maria Pintos fliegendes Pferd« (»Kuda Terbang Maria Pinto«) u. »Das schwarze Loch« (»Lubang Hitam«) sind im Sammelband <i>Duft der Asche</i> (2008, s.o.) erschienen.) 2 Englisch/Deutsch (Drei Kurzgeschichten – »The Final Party«/»Letzte Feier« (»Pesta Terakhir«), »The Flying Horse of Maria Pinto«/»Maria Pintos fliegendes Pferd« (»Kuda Terbang Maria Pinto«) u. »Forth Grave«/»Das vierte Grab« (»Makam Keempat«) sind in folgendem Sammelband erschienen: <i>Final Party & Other Stories</i> . A trilingual edition in English, German, and Indonesian. Übers. v. Debra Yatim (Engl.) u. Monika Arnez (Dt.). Jakarta: Lontar 2015.)
Ratih Kumala (*1980)	<i>Tabula Rasa</i> . Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2004. (Roman)	–
Maya Wulan (*1982)	<i>Swastika</i> . Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2004. (Roman)	–

Stand: September 2019

Tab. B3: *Metropop-Reihe, Gramedia Pustaka Utama (2004-2019)*¹⁵

EA ¹⁶ (Titel)	Autor*in (*-† ¹⁷ , Geschlecht)	Nr. & Titel (weitere Aufl. ¹⁸)
2004 (2)	Alberthiene Endah (*1970, w) ¹⁹	1 <i>Jodoh Monica*</i> (2012, 2016) 2 <i>Cewek Matre*</i> (2012, 2016)
2005 (2)	Dewie Sekar (w)	3 <i>Zona @ Tsunami</i>
	Alberthiene Endah	4 <i>Dicintai Jo*</i> (2012)
2006 (3)	Alberthiene Endah	5 <i>I Love My Boss*</i> (2012, 2016)
	Dewie Sekar	6 <i>Perang Bintang</i> (2019)
		7 <i>Zona @ Last</i>
2007 (12)	Retni SB (w)	8 <i>Cinta Paket Hemat</i> (2013)
	Syafrina Siregar (w)	9 <i>Psyco-love</i>
	Tria Barmawi (w)	10 <i>Tarothalia</i> 11 <i>The Lunch Gossip</i> (2013)
	Karla M. Nashar (w)	12 <i>Bellamore</i>
	Mia Arsjad (w)	13 <i>Rona Hidup Rona</i>
	Wiwien Wintarto (*1971, m)	14 <i>Say No To Love</i> (2017)
	AR Arisandi (?)	15 <i>XX</i>
	Ika Natassa (*1977, w)	16 <i>A Very Yuppy Wedding</i> (2012, 2018)
	Primadonna Angela (*1976, w)	17 <i>DJ dan JD</i>
	Fanny Hartanti (w)	18 <i>C'est La Vie</i>
	Stanley Dirgapradja (m)	19 <i>Un Homme et Une Femme</i>

15 Die Tabelle ist chronologisch, nach dem Datum der Erstpublikation der als *Metropop* ausgewiesenen Titel der jeweiligen Autor*innen, geordnet und beruht auf den Angaben der Verlagswebsite von *Gramedia Pustaka Utama* (GPU), <http://www.gpu.id> (Stand: Sept. 2019). Aus Gründen der Übersichtlichkeit wurden einige Hervorhebungen vorgenommen. Da viele Autor*innen mehrere Titel in der *Metropop*-Reihe veröffentlicht haben, wurden die Autor*innenamen bei der ersten Nennung fett markiert. Die wenigen, vertretenen Titel von männlichen* Autoren wurden grau unterlegt (S.F.).

16 Jahr, in dem die Erstausgabe (EA) bei GPU erschien (gesamte Anzahl der Titel, die im jeweiligen Jahr vom Verlag als *Metropop* klassifiziert wurden).

17 Private Angaben wie das Geburtsdatum sind bei Autor*innen der *Metropop*-Reihe selten öffentlich verfügbar; wenn die Information auf der Verlagswebsite, einer anderen Plattform (z.B. Goodreads) oder auf Homepages der Autor*innen verfügbar war, wurde sie angegeben.

18 Viele Titel wurden mehrmals neu aufgelegt. Die Jahre, in denen Neuauflagen publiziert wurden, finden sich in Klammern hinter der Erstpublikation angeführt.

19 Die *Lajang Kota*-Reihe von Alberthiene Endah – die entsprechenden Titel sind mit einem Asterisk (*) versehen – wurde auf der Verlagswebsite nicht als *Metropop* klassifiziert. Da sich das *Metropop*-Logo jedoch bereits auf den Buchrückseiten der Romane befindet, ist von einem Versäumnis der nachträglichen Beschlagwortung auf der Verlagswebsite auszugehen. Aus diesem Grund wurden die Titel in die Liste aufgenommen.

2008 (8)	Dewie Sekar	20 <i>Langit Penuh Daya</i>
	Lusiwulan (w)	21 <i>Pasangan (Jadi) Jadian</i>
	Mariskova (w)	22 <i>Hair-Quake</i> (2014)
	Syafrina Siregar	23 <i>Dengan Hati</i> (2013)
	Retni SB	24 <i>His Wedding Organizer</i> (2013, 2019)
	Karla M. Nashar	25 <i>Love, Hate and Hocus-Pocus</i> (2013, 2019)
	Ika Natassa	26 <i>Divortiare</i> (2012)
	Alberthiene Endah	27 <i>Selebriti</i>
2010 (3)	Ilana Tan	28 <i>Spring in London</i> (2014)
	Sari Safitri Mohan (w)	29 <i>Rembulan Gading</i>
	Fanny Hartanti	30 <i>The Wedding Games</i>
2011 (15)	Ria N. Badaria (*1984, w)	31 <i>Writer vs Editor</i>
	Dewie Sekar	32 <i>Alita @ Heart</i>
	Primadonna Angela	33 <i>Quarter Life Fear</i> 34 <i>Quarter Life Dilemma</i>
	Stanley Dirgapradja (m)	35 <i>I Ordered My Wife from the Universe</i>
	aliaZalea (w)	36 <i>Crash Into You</i> (2014, 2017) 37 <i>Celebrity Wedding</i> (2014, 2017)
	Karla M. Nashar	38 <i>Ti Amo, Tia Amoria</i>
	Esi Lahur (*1977, w)	39 <i>Cinderella Batavia</i>
	Ika Natassa	40 <i>Antologi Rasa</i> (2012)
	Omadi Pamouz (m)	41 <i>Miss Collector</i>
	Mya Ye (w)	42 <i>Pemburu Cinta</i>
	Nina Addison (*1980, w)	43 <i>Morning Brew</i>
	Monica Petra (w)	44 <i>Circle of Love</i>
	Virginia Novita (w)	45 <i>I Hate Rich Men</i>
	Prima Santika (*1974, m)	46 <i>Three Weddings and Jane Austen</i>
	Threes Emir (w)	47 <i>Nyonya Besar</i> 48 <i>Tuan Besar</i> 49 <i>Roman Orang Metropolitan</i> 50 <i>Menantu & Mertua Metropolitan</i>
2012 (16)	Ilana Tan	51 <i>Sunshine Becomes You</i>
	Retni SB	52 <i>My Partner</i>
	Yennie Hardiwidjaja (*1976, w)	53 <i>DaisyFlo</i>
	Lusiwulan	54 <i>Stiletto Merah, Senyawa Cinta, Alasan Sentimentil</i>
	Jaqueline Brahms, Rara Pramesti, Cenila Krena (w)	55 <i>20, 30, 40 Club Camilan</i>
	Stephanie Zen (w)	56 <i>One Last Chance</i>
	Pramesti Ratna (w)	57 <i>Endorphin - A Dose of Happiness</i>
	Dyahtri N. W. Astuti (w)	58 <i>Hipster!</i>
	Ruth Priscilia Angelina (*1991, w)	59 <i>Rainbow & Ocean</i>
	Ika Natassa	60 <i>Twivortiare</i> (2012)
	Sundari Mardjuki (*1975, w)	61 <i>Papap, I Love You</i>
	Ayu Gendis (w)	62 <i>Reuni</i>
	Christina Juzwar (w)	63 <i>It Takes Two to Love</i>

2013 (14)	Karla M. Nashar	64 <i>Love, Curse & Hocus Pocus</i> (2019)
	aliaZalea	65 <i>The Devil in Black Jeans</i> (2017)
	Wiwien Wintarto	66 <i>Fade In Fade Out</i>
	Ilana Tan	67 <i>Autumn Once More</i>
	Faris Rachman-Hussain (m)	68 <i>Dramaturgi Davima</i>
	Syafrina Siregar	69 <i>Early</i>
	Primadonna Angela	70 <i>Kotak Mimpi</i>
	Mia Arsjad	71 <i>Runaway Ran</i> (2019)
	Felice Cahyadi (w)	72 <i>Blackjack</i>
	Mariskova	73 <i>A Wish For Love</i> (2019)
	Larasati Torres-Sanz (w)	74 <i>Just the Three of Us</i>
	Jessica Huwae (*1979, w)	75 <i>Soulmate.com</i> (2017)
	Tria Barmawi	76 <i>The Lunch Reunion</i>
	A. Paramita (w)	77 <i>Dalalove</i>
2014 (24)	Lusiwulan	78 <i>Pagi Ini, di Seberang jalan Ini</i>
	Syahmedi Dean (m)	79 <i>Petualangan Wartawan Geje Jay & Wilow</i> 80 <i>Pangeran Kertas</i>
	Adeste Adipriyanti (w)	81 <i>Little Stories</i>
	Irma Yuniar (w)	82 <i>Call It Love</i>
	Silvia Arnie (*1989, w)	83 <i>Scarlet Preludium</i>
	Poppy D. Chusfani (w)	84 <i>Memoir of a So-Called Mom</i>
	Emilya Kusnaldi (w)	85 <i>Teater Boneka</i>
	Novellina A. (w)	86 <i>Fantasy</i>
	Wiwien Wintarto (m)	87 <i>The Supper Club</i>
	Christina Tirta (w)	88 <i>Dangerous Games</i>
	Threes Emir	89 <i>Berbagi Matahari</i>
	Sarah Dezaky (w)	90 <i>I Owe You Love</i>
	Sari Narulita (*1944, w)	91 <i>Damn! Lebih Indah dari Cinta</i>
	Stephanie Zen	92 <i>A Week to Forever</i> (2019)
	Shandy Tan (w)	93 <i>Episode Para Lajang</i>
	Edith PS (w)	94 <i>Love Bites</i>
	Club Camilan (?)	95 <i>Flambé</i>
	Ruth Priscilia Angelina	96 <i>Forever Monday</i> (2017)
	Ilana Tan	97 <i>Summer in Seoul</i> 98 <i>Winter in Tokyo</i> 99 <i>Autumn in Paris</i>
	Ruth Priscilia Angelina	100 <i>Grey Sunflower</i>
	Syafrina Siregar	101 <i>Friends Don't Kiss</i>

2015 (20)	Primadonna Angela	102 <i>Yozakura – Sakura Malam</i>
	Fitri Mardhi (?)	103 <i>Riana – I'm The Other Woman</i>
	Emilya Kusnaldi	104 <i>Romansick</i> (2017)
	Sari Narulita	105 <i>Road to Love</i>
	Rosi L. Simamora (w)	106 <i>A Beautiful Mess</i> (2018)
	Stephanie Zen	107 <i>More Than Words</i> (2019)
	Nina Addison	108 <i>Kismet</i>
	Rina Suryakusuma (w)	109 <i>Falling</i>
	Esi Lahur	110 <i>Can't Let Go</i>
	Diego Christian (m)	111 <i>Thy Will Be Done</i>
	Wiwien Wintarto (m)	112 <i>Kinanti Featuring Arantxa</i>
	Bey Tobing (w)	113 <i>Istana di Atas Pasir</i>
	Regina Alexandra (w)	114 <i>Haute Heart</i>
	Novellina A.	115 <i>Coppelia</i>
	Christina Tirta	116 <i>Dangerous Love</i>
	Alicia Lidwina (w)	117 <i>3 – Tiga</i>
	RisTee (?)	118 <i>I Got Switched</i>
	aliaZalea	119 <i>Blind Date</i> (2017)
	Retni SB	120 <i>Dimi is Married</i>
	Edith PS	121 <i>Disonansi</i>
2016	Suarcani (w)	122 <i>Rule of Thirds</i>
2017 (12)	Fanny Hartanti	123 <i>Lost and Found</i>
	Bey Tobing	124 <i>Mantan</i>
	Ruth Priscilia Angelina	125 <i>BLACK</i>
	aliaZalea	126 <i>Boy Toy</i> 127 <i>Miss Pesimis</i> 128 <i>Dirty Little Secret</i>
	Seplia (w)	129 <i>Three Sisters</i>
	Mia Arsjad	130 <i>Honeymoon Express</i>
	Rina Suryakusuma	131 <i>Let's Fall in Love</i>
	Esi Lahur	132 <i>But I Love You</i>
	Wiwien Wintarto (m)	133 <i>Say No To Me</i>
	Ayu Rianna (*1988, w)	134 <i>That Summer</i>
2018 (7)	Almira Bastari (w)	135 <i>Resign!</i>
	Rosi L. Simamora	136 <i>Catatan Harian Menantu Sinting</i>
	Dadan Erlangga (m)	137 <i>Sweetly Broken</i>
	Nathalia Theodora (w)	138 <i>Beautiful Pain</i>
	Seplia	139 <i>Kelly on the Move</i>
	Suarcani	140 <i>Purple Prose</i>
	aliaZalea	141 <i>The Wanker</i>

2019 (6)	Stephanie Zen	142 <i>Summer Sky</i>
	Alnira (w)	143 <i>Dunia Nadhira</i>
	Alnira	144 <i>Gendut? Siapa Takut!</i>
	Clara Ng (*1973, w)	145 <i>Dimsum Terakhir</i>
	aliaZalea	146 <i>Bad Boy</i>
	Annisa Ihsani (w)	147 <i>Mencari Simetri</i>

Stand: September 2019

Anhang C

Tab. C1: *The Best Chinese Fiction Books of the Last Century (2015)*²⁰

Rang	Autor*in (*-j., Geschlecht)	Englischer Titel ²¹	Originaltitel ²² (Ort: Verlag Jahr)	Weitere Übersetzungen
1	Lu Xun (1881-1936, m)	<i>The Real Story of Ah Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun.</i> Übers. v. Julia Lovell. London: Penguin 2009.	Der Band enthält Texte, die zwischen 1911-1935 entstanden sind u. die einzeln u./o. in unterschiedlichen Zusammenstellungen publiziert wurden. ²³	1 Albanisch 2 Bengalisch 3 Bokmal 4 Bosnisch 5 Dänisch 6 Deutsch 7 Esperanto 8 Farsi 9 Französisch 10 Griechisch 11 Hebräisch 12 Hindi 13 Indonesisch 14 Italienisch 15 Japanisch 16 Kasachisch 17 Katalanisch 18 Kirgisisch 19 Koreanisch 20 Kroatisch 21 Litauisch 22 Malaiisch 23 Maltesisch 24 Mongolisch 25 Nepali 26 Niederländisch 27 Oriya 28 Pandschabi 29 Persisch 30 Polnisch 31 Portugiesisch 32 Rumänisch 33 Russisch 34 Schwedisch 35 Serbisch 36 Singhalesisch 37 Slowenisch 38 Spanisch 39 Tamil 40 Thailändisch 41 Tibetisch 42 Türkisch 43 Uigurisch 44 Ukrainisch 45 Ungarisch 46 Urdu 47 Vietnamesisch 48 Xalx/Halh

20 Laut einer Jury aus 25 Literaturexpert*innen handelt es sich bei den hier aufgelisteten 20 Werken um die besten chinesischen Belletristik-Titel des (langen) 20. Jahrhunderts. Die Kriterien für die Aufnahme in die Liste waren: 1. Verfügbarkeit in englischer Sprache (daher steht in Tab. C1 auch die Spalte »Englischer Titel« an erster Stelle; S.F.), 2. Erstpublikation nach 1900, 3. Die Autor*innen müssen gebürtige Chines*innen (Festland oder Großraum) sein. Bei Pearl S. Buck, die 1892 in Hillsboro, West Virginia (USA), geboren wurde, aber den Großteil ihres Lebens vor 1934 in China verbrachte, scheint eine Ausnahme gemacht worden zu sein. Vgl. o.A.: »The Best Chinese Fiction Books of the Last Century.« In: *TimeOut Beijing* (5.3.2015), https://web.archive.org/web/2020012923931/http://www.timeoutbeijing.com/features/Books-Book_Features/36426/The-best-Chinese-fiction-books-of-the-last-century.html [1.10.2021]. Die sechs von Autorinnen verfassten Titel wurden grau unterlegt (S.F.).

21 Es wurden für alle Übersetzungen die Originaltitel in chinesischer oder, im Falle von *Balzac et la petite tailleuse chinoise*, in französischer Sprache herangezogen.

22 Ist kein Originaltitel angegeben, so stellt die englische Ausgabe die Erstausgabe (=das Original) dar.

23 Daher handelt es sich auch bei den Sprachen, die in der nächsten Spalte angegeben sind, nicht um Übersetzungen exakt jener Zusammenstellung, die 2009 bei Penguin auf Englisch erschienen ist, sondern um verschiedenste Kompilationen von Lu Xuns Erzählwerk.

2	Yu Hua (*1960, m)	<i>To Live</i> . Übers. v. Michael Berry. New York: Anchor Books 2003.	Huo Zhe (活着). Wuhan: Wu han Chang jiang wen yi 1993.	1 Arabisch 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Finnisch 5 Französisch 6 Indonesisch 7 Italienisch 8 Koreanisch 9 Mongolisch 10 Niederländisch 11 Persisch 12 Polnisch 13 Portugiesisch 14 Rumänisch 15 Russisch 16 Schwedisch 17 Serbisch 18 Slowenisch 19 Spanisch 20 Thailändisch 21 Tschechisch 22 Türkisch 23 Vietnamesisch
3	Eileen Chang [Zhang Ailing] (1920-1995, w)	<i>Love in a Fallen City</i> . Übers. v. Karen Kingsbury u. Eileen Chang. New York: New York Review Books 2006.	<i>Qing Cheng Zhi Lian</i> (傾城之戀). Hankou: Ta chu bao she 1945 [1943/1944 ²⁴].	1 Deutsch 2 Französisch 3 Katalanisch 4 Polnisch 5 Serbisch 6 Spanisch
4	Mo Yan (*1955, m)	<i>Red Sorghum</i> . Übers. v. Howard Goldblatt. New York: Viking 1993.	<i>Hong gao liang jia zu</i> (紅高粱家族). Peking: Jie fang jun wen yi chu ban she 1987 [1986 ²⁵].	1 Arabisch 2 Bokmal 3 Dänisch 4 Deutsch 5 Estnisch 6 Finnisch 7 Französisch 8 Indonesisch 9 Italienisch 10 Japanisch 11 Koreanisch 12 Malaiisch 13 Niederländisch 14 Persisch 15 Polnisch 16 Rumänisch 17 Russisch 18 Schwedisch 19 Serbisch 20 Singalesisch 21 Spanisch 22 Thailändisch 23 Türkisch 24 Ukrainisch 25 Vietnamesisch
5	Qian Zhongshu (1910-1998, m)	<i>Fortress Besieged</i> . Übers. v. Jeanne Kelly u. Nathan K. Mao. Bloomington: Indiana UP 1979.	<i>Wei cheng</i> (圍城). Shanghai: Chen guang chu ban gong si 1947 [1946].	1 Deutsch 2 Französisch 3 Japanisch 4 Niederländisch 5 Russisch 6 Spanisch 7 Vietnamesisch
6	Chi Zijian (*1964, w)	<i>The Last Quarter of the Moon</i> . Übers. v. Bruce Humes. London: Harvill Secker 2013.	<i>Eerguna He you an</i> (額爾古納河右岸). Peking: Beijing shi yue wen yi chu ban she 2005.	1 Arabisch 2 Französisch 3 Italienisch 4 Japanisch 5 Niederländisch 6 Schwedisch 7 Spanisch

24 Die Kurzgeschichte erschien zuerst 1943 in einer Zeitschrift und wurde 1944 in Zhang Ailings Kurzgeschichten-sammlung *Chuan qi* (傳奇), erschienen in Schanghai beim Verlag Za zhi she, aufgenommen. Die Erstpublikation unter dem Titel *Qing Cheng Zhi Lian* (傾城之戀) erfolgte 1945.

25 Die Jahreszahlen in eckigen Klammern verweisen darauf, dass die jeweiligen Texte vor der Publikation in Buchform bereits in einer Zeitung oder Zeitschrift publiziert wurden.

7	Lao She (1899-1966, m)	<i>Cat Country: a satirical novel of China in the 1930's by Lao She.</i> Übers. v. William A. Lyell, Jr. Columbus: Ohio State UP 1970.	<i>Mao cheng ji</i> (貓城記). Shanghai: Xian dai shu ju 1933 [1932].	1 Deutsch 2 Estnisch 3 Französisch 4 Italienisch 5 Japanisch 6 Kroatisch 7 Lettisch 8 Russisch 9 Schwedisch 10 Ungarisch
8	Pearl S[ydenstricker]. Buck (1892-1973, w)	<i>The Good Earth.</i> New York: John Day 1931.		1 Arabisch 2 Assamesisch 3 Bengalisch 4 Bokmal 5 Burmesisch 6 Chinesisch 7 Dänisch 8 Deutsch 9 Estnisch 10 Finnisch 11 Französisch 12 Griechisch 13 Gujarati 14 Hebräisch 15 Hindi 16 Indonesisch 17 Isländisch 18 Italienisch 19 Japanisch 20 Kanaresisch 21 Karenisch 22 Koreanisch 23 Kroatisch 24 Lettisch 25 Litauisch 26 Makedonisch 27 Malaiisch 28 Marathi 29 Nepali 30 Niederländisch 31 Oriya 32 Pandschabi 33 Persisch 34 Polnisch 35 Portugiesisch 36 Portugiesisch(bras.) 37 Rumänisch 38 Russisch 39 Schwedisch 40 Serbisch 41 Singhalesisch 42 Slowenisch 43 Spanisch 44 Telugu 45 Thailändisch 46 Tigrinisch 47 Tschechisch 48 Türkisch 49 Ungarisch 50 Urdu 51 Vietnamesisch
9	Yan Lianke (*1958, m)	<i>Dream of Ding Village.</i> Übers. v. Cindy Carter. London/New York: Corsair/Grove Press 2011.	<i>Ding Zhuang meng</i> (丁庄梦). Hongkong: Wen hua yi shu chu ban she 2005.	1 Dänisch 2 Deutsch 3 Französisch 4 Italienisch 5 Koreanisch 6 Polnisch 7 Portugiesisch(bras.) 8 Rumänisch 9 Schwedisch 10 Spanisch 11 Vietnamesisch

10	Ma Jian (*1953, m)	<i>The Noodle Maker</i> . Übers. v. Flora Drew. London: Chatto & Windus 2004.	<i>La mian zhe</i> (拉面者). Hongkong: Tian di tu shu you xian gong si 1991.	1 Bulgarisch 2 Französisch 3 Griechisch 4 Hebräisch 5 Italienisch 6 Koreanisch 7 Niederländisch 8 Polnisch 9 Portugiesisch (bras.) 10 Rumänisch 11 Schwedisch 12 Türkisch 13 Ungarisch
11	Sheng Keyi (*1973, w)	<i>Northern Girls</i> . Übers. v. Shelly Bryant. Victoria: Viking 2012.	<i>Bei Mei</i> (北妹). Wuhan: Chang jiang wen yi chu ban she 2004.	Tschechisch
12	Chen Xiwo (*1963, m)	<i>The Book of Sins</i> . Übers. v. Nicky Harman. London: New writing from Asia 2014.	<i>Mao fan shu</i> (冒犯书). Peking: Ren min wen xue chu ban she 2007.	-
13	Dai Sijie (*1954, m)	<i>Balzac and the Little Chinese Seamstress</i> . Übers. v. Ina Rilke. New York: Random House 2000.	<i>Balzac et la petite tailleurse chinoise</i> . Paris: Gallimard 2000.	1 Albanisch 2 Arabisch 3 Bokmal 4 Bulgarisch 5 Chinesisch 6 Dänisch 7 Deutsch 8 Estnisch 9 Finnisch 10 Georgisch 12 Griechisch 13 Hebräisch 14 Indonesisch 15 Isländisch 16 Italienisch 17 Japanisch 18 Katalanisch 19 Koreanisch 20 Kroatisch 21 Lettisch 22 Litauisch 23 Malayalam 24 Niederländisch 25 Persisch 26 Polnisch 27 Portugiesisch (bras.) 28 Rumänisch 29 Russisch 30 Schwedisch 31 Serbisch 32 Slowakisch 33 Slowenisch 34 Spanisch 35 Tschechisch 36 Türkisch 37 Ukrainisch 38 Ungarisch 39 Urdu 40 Vietnamesisch
14	Han Shaogong (*1953, m)	<i>A Dictionary of Maqiao</i> . Übers. v. Julia Lovell. New York/Chichester: Columbia UP 2003.	<i>Maqiao cidian</i> (马桥词典). Peking: Zuojia 1996.	1 Koreanisch 2 Niederländisch 3 Polnisch 4 Schwedisch 5 Serbisch 6 Spanisch 7 Vietnamesisch

15	J[ames] G[raham] Ballard (1930-2009, m)	<i>Empire of the Sun</i> . New York: Simon and Schuster 1984.		1 Arabisch 2 Bokmal 3 Bulgarisch 4 Chinesisch 5 Dänisch 6 Deutsch 7 Estnisch 8 Farsi 9 Finnisch 10 Französisch 11 Griechisch 12 Italienisch 13 Japanisch 14 Katalanisch 15 Koreanisch 16 Litauisch 17 Niederländisch 18 Persisch 19 Polnisch 20 Portugiesisch 21 Rumänisch 22 Russisch 23 Schwedisch 24 Serbo-Kroatisch 25 Slowakisch 26 Slowenisch 27 Spanisch 28 Thailändisch 29 Tschechisch 30 Türkisch 31 Ungarisch
16	Mai Jia (*1964, m)	<i>Decoded</i> . Übers. v. Olivia Milburn u. Christopher Payne. London: Allen Lane 2013.	<i>Jie mie</i> (解密). Peking: Zhong guo qing nian chu ban she 2002.	1 Dänisch 2 Deutsch 3 Finnisch 4 Hebräisch 5 Italienisch 6 Katalanisch 7 Niederländisch 8 Persisch 9 Polnisch 10 Portugiesisch 11 Rumänisch 12 Serbisch 13 Spanisch 14 Tschechisch 15 Türkisch 16 Ungarisch 17 Vietnamesisch
17	Qiu Xiaolong (*1953, m)	<i>When Red Is Black</i> . New York: Soho Press 2004 (Inspector Chen Cao #3).		1 Bokmal 2 Chinesisch 3 Deutsch 4 Finnisch 5 Französisch 6 Italienisch 7 Niederländisch 8 Russisch 9 Schwedisch 10 Spanisch
18	Wu Ming-Yi (*1971, m)	<i>The Man with the Compound Eyes</i> . Übers. v. Darryl Sterk. London: Harvill Secker 2013.	<i>Fu yan ren</i> (複眼人). Xinbei Shi, Taiwan: Xia ri 2011.	1 Französisch 2 Polnisch 3 Tschechisch 4 Türkisch 5 Ungarisch

19	Yiyun Li (*1972, w)	<i>The Vagrants</i> . London/New York: Fourth Estate/Random House 2009.	1 Bokmal 2 Bulgarisch 3 Dänisch 4 Deutsch 5 Finnisch 6 Französisch 7 Griechisch 8 Hebräisch 9 Italienisch 10 Japanisch 11 Katalanisch 12 Niederländisch 13 Polnisch 14 Portugiesisch 15 Schwedisch 16 Spanisch 17 Tschechisch 18 Vietnamesisch
20	Anchee Min (*1957, w)	<i>Becoming Madame Mao</i> . Boston: Houghton Mifflin 2000.	1 Bokmal 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Finnisch 5 Griechisch 6 Hebräisch 7 Indonesisch 8 Italienisch 9 Japanisch 10 Lettisch 11 Litauisch 12 Niederländisch 13 Persisch 14 Polnisch 15 Portugiesisch (bras.) 16 Rumänisch 17 Russisch 18 Spanisch 19 Thailändisch 20 Tschechisch 21 Türkisch 22 Ungarisch 23 Vietnamesisch

Stand: September 2019

Tab. C2: Meinü-zuojia-Titel (inkl. Übersetzungen)²⁶

Autorin (*-†)	Titelangaben (Gattung)	Übersetzungen (inkl. Titelangaben)
Mian Mian (棉棉) (Ps. v. Shen Wang, 王莘) (*1970)	<i>La la la</i> (啦啦啦). Hongkong: Xianggang xin shi jie chu ban she 1997. (Erzählband)	1 Deutsch (<i>La la la</i> . Aus dem Chines. übers. v. Karin Hasselblatt. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2000.) 2 Italienisch (<i>Nove oggetti di desiderio</i> . Aus dem Chines. übers. v. Maria Rita Masci. Turin: Einaudi 2001.)
	<i>Mei ge hao hai zi dou you tang chi</i> (每个孩子都有糖吃). Shijiazhuang: Hua shan wen yi chu ban she 1998. (Erzählband)	1 Deutsch (deckt sich tw. mit: Mian Mian: <i>Deine Nacht, mein Tag</i> . Aus dem Chines. übers. v. Karin Hasselblatt. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2004. ²⁷) 2 Vietnamesisch (deckt sich tw. mit: Mian Mian: <i>Đêm của anh, ngày của em</i> . Aus dem Chines. übers. v. Nguyễn Thanh An. Ho-Chi-Minh- Stadt: Nhà xuất bản Văn hóa Sài Gòn 2009.)
	<i>Tang</i> (糖). Peking: Zhong guo xi ju chu ban she 2000. (Roman)	1 Französisch (<i>Les bonbons chinois: roman</i> . Aus dem Chines. übers. v. Sylvie Gentil. Paris: Editions de l'Olivier 2001.) 2 Niederländisch (<i>Candy</i> . Aus dem Chines. übers. v. Martine Torfs. Amsterdam: Arena 2001.) 3 Portugiesisch (bras.) (<i>Bombons Chineses</i> . Aus dem Engl. übers. v. Wander Emediato. São Paulo: Geração 2002.) 4 Englisch (<i>Candy</i> . Aus dem Chines. übers. v. Andrea Lingenfelder. Boston: Little, Brown and Company 2003.) 5 Kroatisch (<i>Bombon</i> . Aus dem Engl. übers. v. Aleksandra David. Zagreb: Celeber 2004.) 6 Portugiesisch (<i>Bombons Chineses</i> . Aus dem Engl. übers. v. José A. Pereira Neto. Lissabon: Editorial Notícias 2004.) 7 Russisch (Конфетка (<i>Konfetka</i>). Aus dem Engl. übers. v. Tatiany Zhdanovoi. Moskau: Stolitsa 2005.) 8 Ungarisch (<i>Selyemcukor</i> . Aus dem Engl. übers. v. Pap Vera-Ágnes. Budapest: GABO 2005.) 9 Vietnamesisch (<i>Kẹo: tuổi xuân tàn khóc: tiểu thuyết</i> . Aus dem Chines. übers. v. Sơn Lê. Hanoi: Nhà xuất bản Phụ nữ 2006.) 10 Polnisch (<i>Cukiereczki</i> . Aus dem Engl. übers. v. Katarzyna Kulpa. Warschau: Wydawnictwo W.A.B. 2007.) 11 Spanisch (<i>Caramelos</i> . Aus dem Engl. übers. v. Olga Usoz Chaparro. Madrid: La Factoria de Ideas 2011.)
Wei Hui (卫慧) (Ps. v. Zhou Weihui, 周卫慧) (*1973)	<i>Yu wang shou qiang</i> (欲望手 枪). Peking: Jin ri zhong guo chu ban she 1998. (Erzählband)	[dt. »Pistole/Flinte der Begierden/Wünsche«]
	<i>Hu die de jian jiao</i> (蝴蝶的尖 叫). Zhangsha: Hu nan wen yi chu ban she 1999. (Erzählband)	[dt. »Schrei des Schmetterlings«]

26 Die Tabelle ist chronologisch, nach dem Datum der Erstpublikation der als *meinü zuojia* bezeichneten Autorinnen geordnet (Stand: Sept. 2019). Der Fokus liegt auf den frühen Werken (1997-2002) der *meinü zuojia*, da die Gruppierung der Autorinnen unter diesem Label danach abflaute. Bei Autorinnen, die in dieser Zeit zwar viel publiziert haben (z.B. Zhu Wenying), jedoch ohne in andere Sprachen übersetzt zu werden, wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit eine Auswahl von zwei bis drei Werken getroffen. Bei nicht übersetzten Werken wird in der Spalte »Übersetzungen« eine Paraphrase des Titels auf Deutsch angegeben.

27 Es handelt sich um eine singuläre Zusammenstellung. Die sieben im Band versammelten Erzählungen wurden von der Autorin Mian Mian gemeinsam mit der Übersetzerin Karin Hasselblatt ausgewählt; sie sind auch zum Teil in den Roman *Tang* (2000), der bislang nicht ins Deutsche übersetzt wurde, eingeflossen.

<i>Shanghai baobei</i> (上海寶貝). Shenyang: Chun feng wen yi chu ban she 1999. (Roman)	1 Deutsch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Karin Hasselblatt. München: Ullstein 2001.) 2 Englisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Bruce Humes. New York/London: Washington Square Press/Robinson 2001.) 3 Französisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Cora Whist. Arles: Philippe Picquier 2001.) 4 Italienisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Yuan Huaqing. Mailand: Rizzoli 2001.) 5 Japanisch (上海ベイビー. Aus dem Chines. übers. v. Kuwajima Michio yaku. Tokio: Bungei Shunjū 2001.) 6 Niederländisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Engl. übers. v. Eveline Renes u. Dorli Huvers. Amsterdam: Contact 2001.) 7 Ungarisch (<i>Sanghaj baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Pordán Ferenc. Budapest: Bestline Édesvív 2001.) 8 Dänisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Christian Svendsen. Kopenhagen: Bogklubben/Rosinante 2002.) 9 Estnisch (<i>Shanghai Beib</i>. Aus dem Chines. übers. v. Tiit Vomm u. Ene Kenkmaa. Tallinn: Tormikiri 2002.) 10 Griechisch (<i>To koritsi apo ti Sagkai</i>. Aus dem Engl. übers. v. Pit Konstanteas. Athen: Fytrakis 2002.) 11 Katalanisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Víctor Aldea. Barcelona: Columna 2002.) 12 Polnisch (<i>Szanghajska kochanka</i>. Aus dem Engl. übers. v. Hanna Szajowska. Warschau: Albatros 2002.) 13 Portugiesisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Engl. übers. v. Inês Castro. Lissabon: Quetzal Editores 2002.) 14 Portugiesisch (bras.) (<i>Xangai Baby</i>. Aus dem Engl. übers. v. Domingos Demasi Filho. São Paulo: Globo 2002.) 15 Spanisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Romer Alejandro Cornejo u. Lilyana Arsovska. Barcelona: Planeta 2002.) 16 Türkisch (<i>Şanghay bebegi</i>. Aus dem Engl. übers. v. Gönül Tuğba Akdağ. Istanbul: Bilge Kültür Sanat 2002.) 17 Hebräisch (שנהאי בייבי). Aus dem Engl. übers. v. Ar'aleh Lerer. Or Jehuda: Zmorah-Bitan 2003.) 18 Indonesisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Diah Nugraheny P. Yogyakarta: Kunci Ilmu 2003.) 19 Kroatisch (<i>Šangaj Baby</i>. Aus dem Engl. übers. v. Suzana Sesvečan. Zagreb: VBZ 2003.) 20 Schwedisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Engl. übers. v. Anna Gustafsson Chen. Stockholm: Mänpocket 2003.) 21 Thailändisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Chines. übers. v. Kham Phaka (คำผกา). Bangkok: Amarin 2003.) 22 Tschechisch (<i>Shanghai Baby</i>. Aus dem Engl. übers. v. Petra Diestlerová. Prag: Motto 2003.) 23 Mazedonisch (Шангај бејби). Aus dem Chines. übers. v. Belika Širiloba. Skopje: TRI 2004.) 24 Arabisch (شanghai ببى). Aus dem Chines. übers. v. Zabiyyah Khamis. Köln: Al-Kamel/Manshūrāt al-Jamal 2005.) 25 Slowenisch (<i>Dekle iz Šanghaja: zgodba o ljubezni, seksu in samospoznavanju</i>. Aus dem Engl. übers. v. Andreja Blažič Klemenc. Tržič: Učila International 2005.) 26 Russisch (Крошка из Шанхая). Aus dem Engl. übers. v. Elena Kudryavtseva. Moskau: Stolica 2006.) 27 Vietnamesisch (<i>Baby Thuong Hai</i>. Aus dem Chines. übers. v. Lê Chi Nguyễn. Ho-Chi-Minh-Stadt: Văn nghệ 2008.) 28 Singhalesisch (<i>Šānhayisonduriya</i>. Aus dem Chines. übers. v. Devdu Seneviratna. Dehiwala: Vidarsana 2011.)
<i>Xiang wei hui na yang feng kuang</i> (像卫慧那样疯狂). Zhuhai: Zhu hai chu ban she 1999. (Erzählband)	Japanisch (衛慧みたい に クレイジー. Aus dem Chin. übers. v. Ei Kei u. Izumi Kyoka.Tokio: Kōdansha 2004.) [dt. »Verrückt wie Wei Hui«]

Zhou Jieru (周潔茹) (*1976)	<i>Wo men gan dian shen me ba</i> (我們干點什麼吧). Zhuhai: Zhu hai chu ban she 1999. (Erzählband)	[dt. »Lass es uns einfach machen«]
	<i>Xiao yao de wang</i> (小妖的網). Shenyang: Chun feng wen yi chu ban she 2000. (Roman)	[dt. »Xiao Yaos Netz«]
Jin Renshun (金仁順) (*1970)	<i>Ai qing leng qi liu</i> (愛情冷氣流). Zhuhai: Zhu hai chu ban she 1999. (Roman)	[dt. »Kalte, kalte Liebe«]
	<i>Fangfu yichang bairimeng</i> (仿佛一場白日夢). Hefei: Anhui wen yi chu ban she 2001. (Erzählband)	[dt. »Als wäre es ein Tagtraum«]
Zhu Wenying (朱文穎) (*1970)	<i>Mi hua yuan</i> (迷花園). Zhuhai: Zhu hai chu ban she 1999. (Roman)	[dt. »Garten«]
	<i>Liang ge ren de zhan zheng</i> (兩個人的戰爭). Tianjin: Tianjin ren min chu ban she 2000. (Erzählband)	[dt. »Krieg zwischen zwei Menschen«]
Dai Lai (戴來) (*1972)	<i>Yao me jin lai yao me chu qu</i> (要麼進來要麼出去). Wuhan: Chang jiang wen yi chu ban she 2000. (Erzählband)	[dt. »Entweder rein oder raus«]
	<i>Dui mian you ren</i> (對面有人). Tianjin Shi: Bai hua wen yi chu ban she 2001. (Roman)	Französisch (<i>L'insecte sur la toile</i> . Aus dem Chines. übers. v. Véronique Chevaléyre. Paris: Bleu de Chine 2003.)
Anni[e] Baobei [Baby] (安妮寶貝) (Ps. v. Li Jie, 勵婕) (*1974)	<i>Gao bie wei an</i> (告別薇安). Peking: Zhongguo she hui ke xue chu ban she 2000. (Erzählband)	Englisch (»Goodbye, An.« In: <i>The Road of Others. A Cult Author's Stories of Love and Illusion in Shanghai</i> . Aus dem Chines. übers. v. Nicky Harman u. Keiko Wong. Hongkong: Make-Do Publishing 2012, S. 9-41.)
	<i>Wu ye de qun zi</i> (午夜的裙). Peking: Hua ling chu ban she 2000. (Erzählband)	[dt. »Mitternachtsrock«]
Zhao Bo (趙波) (*1971)	<i>Qing se wu yu</i> (情色物語). Taipeh: Wei lai shu cheng chu ban/Hong ma yi zong jing xiao 2000. (Erzählband)	[dt. » Erotische Geschichte«]
	<i>Kou xiang tang sheng huo</i> (口香糖生活). Peking: Zuo jia chu ban she 2002. (Erzählband)	[dt. »Kaugummileben«]
Wei Wei (魏微) (*1970)	<i>Qing gan yi zhong</i> (情感一種). Peking: Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si 2000. (Erzählband)	[dt. »Eine Art Gefühl«]
	<i>Ji aimei you wencun</i> (既曖昧又溫存). Hefei: Anhui wen yi chu ban she 2001. (Erzählband)	[dt. »Essenz und Wärme«]

Chun Shu [Sue] (春樹) (*1983)	<i>Beijing wawa</i> (北京娃娃). Hohhot: Yuan fang chu ban she 2002. (Roman)	1 Finnisch (<i>Beijing beibi</i> . Aus dem Chines. übers. v. Riina Vuokko. Helsinki: Otava 2003.) 2 Italienisch (<i>Ragazza di Pechino</i> . Aus dem Chines. übers. v. Mirella Fratamico. Parma: Guanda 2003.) 3 Katalanisch (<i>La nina de Pequín</i> . Aus dem Chines. übers. v. Sara Rovira. Barcelona: Empúries 2003.) 4 Niederländisch (<i>Beijing Doll</i> . Aus dem Chines. übers. v. Yuhong Gong. Amsterdam: Vassallucci 2003.) 5 Spanisch (<i>La muñeca de Pekín</i> . Aus dem Chines. übers. v. Luis Pérez, Kai-Lin Shan u. Verónica Canales. Barcelona: Aleph 2003.) 6 Englisch (<i>Beijing Doll</i> . Aus dem Chines. übers. v. Howard Goldblatt. London/New York: Abacus/Riverhead 2004.) 7 Portugiesisch (<i>A Rapariga de Pequim</i> . Aus dem Chines. übers. v. Mónica Chan. Lissabon: Editorial Presença 2004.) 8 Kroatisch (<i>Lutkica iz Pekinga</i> . Aus dem Engl. übers. v. Mirna Herman. Zagreb: VBZ 2005.) 9 Schwedisch (<i>Beijing Doll</i> . Aus dem Chines. übers. v. Anna Gustafsson Chen. Malmö: Bra böcker 2005.) 10 Slowenisch (<i>Pekinska punčka</i> . Aus dem Engl. übers. v. Ljubica Klančar. Tržič: Učila Internat. 2005.) 11 Vietnamesisch (<i>Búp bê Bắc Kinh</i> . Aus dem Engl. übers. v. Trác Phong. Hanoi: Nhà xuất bản Văn học 2005.) 12 Deutsch (<i>China-Girl: Roman</i> . Aus dem Chines. übers. v. Karin Hasselblatt. München: Goldmann 2006.) 13 Hebräisch (בובת בייג'ין). Aus dem Engl. übers. v. Sharon Mor-Yosef. Ben Shemen: Modan 2006.) 14 Indonesisch (<i>Beijing Doll</i> . Aus dem Chines. übers. v. Ferina Permatasari. Jakarta: Banana 2006.) 15 Japanisch (北京ドール). Aus dem Chines. übers. v. Wakamatsu Yuriko. Tokio: Kôdansha 2006.) 16 Polnisch (<i>Chińska lalka</i> . Aus dem Engl. übers. v. Małgorzata Dobrowolska. Warschau: Prószyński i S-ka 2007.)
	<i>Chang da ban tian de huan le</i> (长达半天的欢乐). Peking: Shi jie zhi shi chu ban she 2003. (Roman)	Vietnamesisch (Têdài. Aus dem Chines. übers. v. Nguyễn Thanh An. Hanoi: Thời đại 2011.) [dt. »Ein Vergnügen, das einen halben Tag anhielt«]
Mu Zimei [Muzi Mei] (木子美) (Ps. v. Li Li, 李麗) (*1978)	<i>Yi qing shu</i> (遗情书). Nan-chang: Er shi yi shi ji chu ban she 2003. (Autobiographie)	1 Französisch (<i>Journal sexuel d'une jeune Chinoise sur le Net</i> . Aus dem Chines. übers. v. Catherine Charmant. Paris: A. Michel 2005.) 2 Deutsch (<i>Mein intimen Tagebuch. Roman</i> . Aus dem Franz. übers. v. Isabell Lorenz. Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2007.)
	<i>Rong qi</i> (容器). Chengdu: Sichuan wen yi chu ban she 2004. (Roman)	[dt. »Behälter«]

Stand: September 2019

Anhang D

Tab. D1: Liste der Top 105 arabischen Romane (2001)²⁸

Rang	Autor*in (*†, Geschlecht, Nationalität)	Originaltitel [Publikationsjahr, engl. Übersetzung des Titels]	Übersetzungen
1	Nagib Machfus (1911-2006, m, Ägypten)	الثلاثية [1956-58, <i>The Cairo Trilogy</i>]	1 Bengalisch 2 Bokmal 3 Chinesisch 4 Deutsch 5 Englisch 6 Finnisch 7 Französisch 8 Griechisch 9 Hebräisch 10 Italienisch 11 Kroatisch 12 Malayalam 13 Niederländisch 14 Persisch 15 Polnisch 16 Portugiesisch 17 Rumänisch 18 Schwedisch 19 Slowenisch 20 Spanisch 21 Thailändisch 22 Türkisch
2	Jabra Ibrahim Jabra (1919-1994, m, Palästina)	مسعود وليد عن البحث [1978, <i>In Search of Walid Masoud</i>]	1 Bosnisch 2 Englisch 3 Französisch
3	Sonallah Ibrahim (*1937, m, Ägypten)	شرف [1997, <i>Honor</i>]	Französisch
4	Yusuf al-Qa'id (*1944, m, Ägypten)	مصر بر في الحرب [1978, <i>War In The Land of Egypt</i>]	1 Englisch 2 Französisch 3 Hebräisch 4 Niederländisch 5 Spanisch 6 Türkisch 7 Urdu

28 Die Tabelle listet alle Titel, die 2001 von der Arabischen Schriftsteller*innen-Vereinigung zu den besten 105 arabischen Romanen erklärt wurden, auf. Die 15 von Autorinnen verfassten Titel wurden grau unterlegt (S.F.). Die Liste wurde erstmals am 9.9.2001 in der Zeitung *Akhbar Al Adab* Nr. 426 publiziert und im Juni 2007 auch auf Wikipedia zur Verfügung gestellt. Vgl. Wikipedia: «قائمة أفضل مئة رواية عربية» (Top 100 Arabische Romane Liste) (7.4.2020), https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%85%D8%A9_%D8%A3%D9%81%D8%B6%D9%84_%D9%85%D8%A6%D8%A9_%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9_%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9&oldid=45688951 [1.10.2021]. Für eine Transkription mit Angaben zu englischen Übersetzungen vgl. o.A.: »Top 105 – What are the Best 105 Arabic Books of the 20th Century?«. In: *arablit.org* [Blog] (Jun. 2011), <https://web.archive.org/web/20201017072724/https://arablit.org/store/top-105/> [1.10.2021].

5	Ghassan Kanafani (1936-1972, m, Palästina)	الشمس في رجال [1963, <i>Men in The Sun</i>]	1 Bokmal 2 Bosnisch 3 Buginesisch 4 Deutsch 5 Englisch 6 Französisch 7 Georgisch 8 Griechisch 9 Hebräisch 10 Italienisch 11 Katalanisch 12 Koreanisch 13 Niederländisch 14 Persisch 15 Spanisch 16 Tschechisch 17 Türkisch 18 Ungarisch
6	Emile Habibi (1922-1996, m, Palästina)	المتشائل الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد ابى النحس [1974, <i>Secret Life of Saeed the Pessoptimist</i>]	1 Bokmal 2 Bulgarisch 3 Dänisch 4 Deutsch 5 Englisch 6 Französisch 7 Griechisch 8 Hebräisch 9 Italienisch 10 Japanisch 11 Niederländisch 12 Persisch 13 Polnisch 14 Portugiesisch 15 Schwedisch 16 Spanisch 17 Urdu
7	Haidar Haidar (*1936, m, Syrien)	الموحش الزمن [1973, <i>The Desolate Time</i>]	-
8	Edward al Kharrat (1926-2015, m, Ägypten)	والنتين رامة [1980, <i>Rama and the Dragon</i>]	Englisch
9	Mahmoud Messadi (1911-2004, m, Tunesien)	قال هريرة أبو حدث [1973, <i>Thus Spoke Abu Huraira</i>]	1 Deutsch 2 Französisch
10	Ghada Samman (*1942, w, Syrien)	كوابيس بيروت [1976, <i>Beirut Nightmares</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Italienisch 4 Polnisch 5 Russisch
11	Ibrahim Kuni (*1948, m, Libyen)	المجوس [1991, <i>The Animists</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Französisch
12	Abdul Rahman Majeed al-Rubaie (*1939, m, Irak)	الوشم [1972, <i>Tattoo</i>]	Englisch (Auszug ²⁹)
13	Fouad al-Takarli (1927-2008, m, Irak)	البعيد الرجوع [1980, <i>The Long Way Back</i>]	Englisch

29 In: Shakir Mustafa (Hg.): *Contemporary Iraqi Fiction: An Anthology*. Syracuse: Syracuse UP 2008, S. 80-83.

14	Hanna Mina (1924-2018, m, Syrien)	والعاصفة الشرايع [1977, <i>The Sail and the Storm</i>]	1 Italienisch 2 Russisch
15	Gamal al-Ghitani (1945-2015, m, Ägypten)	الزيني بركات [1974, <i>Zayni Barakat</i>]	1 Bokmal 2 Deutsch 3 Englisch 4 Französisch 5 Griechisch 6 Italienisch 7 Niederländisch 8 Polnisch 9 Serbisch
16	Ahmad Ibrahim al-Faqih (1942-2019, m, Libyen)	«أخرى مدينة ساهيك» ثلاثية [1991, <i>Gardens of the Night. A Trilogy</i>]	Englisch
17	Leila Baalbaki (*1936, w, Libanon)	أنا أحياء [1958, <i>I Live</i>]	1 Deutsch 2 Französisch 3 Hebräisch
18	Ibrahim Abdel Meguid (*1946, m, Ägypten)	الإسكندرية في ينام أحد لا [1996, <i>No One Sleeps in Alexandria</i>]	1 Englisch 2 Französisch
19	Bahaa Taher (*1935, m, Ägypten)	المنفى في الحب [1995, <i>Love in Exile</i>]	Englisch
20	Nabil Suleiman (*1945, m, Syrien)	الشرق مدارات [1990, <i>The Cycles of the East</i>]	-
21	Hani al-Raheb (1939-2000, m, Syrien)	الوباء [1988, <i>The Epidemic</i>]	-
22	Yusuf Idris (1927-1991, m, Ägypten)	الحرام [1959, <i>The Taboo</i>]	Deutsch
23	Muhammad Salih al-Jabri (1940-2009, m, Tunesien)	العشر السنوات ليلة [1982, <i>The Night of Ten Years</i>]	-
24	Tayeb Salih (1929-2009, m, Sudan)	الشمال إلى الهجرة موسم [1966, <i>Season of Migration to the North</i>]	1 Bokmal 2 Bulgarisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Französisch 6 Griechisch 7 Hebräisch 8 Italienisch 9 Koreanisch 10 Lettisch 11 Niederländisch 12 Nynorsk 13 Persisch 14 Polnisch 15 Portugiesisch 16 Rumänisch 17 Russisch 18 Schwedisch 19 Serbisch 20 Slowakisch 21 Slowenisch 22 Spanisch 23 Tschechisch 24 Türkisch 25 Urdu
25	Ahlam Mostaghanmi (*1953, w, Algerien)	الجسد ذاكرة [1993, <i>Memory in the Flesh</i>]	1 Englisch 2 Französisch 3 Italienisch 4 Kurdisch 5 Persisch

26	Mohamed Choukri (1935-2003, m, Marokko)	<i>For Bread Alone</i> [1973] ³⁰	1 Arabisch 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Finnisch 5 Französisch 6 Katalanisch 7 Spanisch
27	Abdul-Karim Nassif (*1939, m, Syrien)	المرآة التشريفة [o.D., <i>Legislation of Al Murr</i>]	-
28	Walid Ikhlassi (*1935, m, Syrien)	المتعة دار [1990, <i>House of Pleasure</i>]	-
29	Tawfiq Yousef Awad (1911-1989, m, Libanon)	بيروت طواحين [1972, <i>Death in Beirut</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Französisch 4 Hebräisch 5 Spanisch
30	Fathi Ghanem (1924-1999, m, Ägypten)	الأفيال [1981, <i>The Elephants</i>]	-
31	Yaha Yakhlaf (*1944, m, Palästina)	الصفير تحت نجران [1980, <i>Najran Below Zero</i>]	Russisch
32	Rashad Abu Shawar (*1942, m, Palästina)	العشاق [1977, <i>Lovers</i>]	-
33	Ali Abu Al-Rish (*1956, m, VAE)	الاعتراف [1982, <i>Recognition</i>]	-
34	Gha'ib Ti'ma Firman (1927-1990, m, Irak)	والجيران النخلة [1960, <i>The Palm and El-Jabran</i>]	-
35 ³¹	Ghazi Abdul Rahman al-Gosaibi (1940-2010, m, Saudi-Arabien)	العصفورية [1996, <i>Sparrow</i>]	-
36	Yahya Hakki (1905-1992, m, Ägypten)	هاشم أم قنديل [1944, <i>The Saint's Lamp and other Stories</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Französisch 4 Malaysisch 5 Russisch 6 Spanisch 7 Türkisch
37	Abu El Maati Abu El Naga (*1931, m, Ägypten)	المنفى الى العودة [1992, <i>Return to Exile</i>]	-
38	Khairy Shalaby (1938-2011, m, Ägypten)	عطية وكالة [1992, <i>The Lodging House</i>]	Englisch
39	Aroussia Naluti (*1950, w, Tunesien)	تماس [1995, <i>Contact</i>]	Französisch
40	Ghalib Halasa (1932-1989, m, Jordanien)	سلطانة [1987, <i>Sultana</i>]	Englisch
41	Ibrahim Aslan (1935-2012, m, Ägypten)	مالك الحزين [1992, <i>The Heron</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Französisch 4 Spanisch

30 Mohamed Choukri diktierte seine Autobiographie zunächst seinem Freund Paul Bowles auf Spanisch; dieser übersetzte sie ins Englische. Das Buch erschien folglich zuerst auf Englisch (bei P. Owen 1973).

31 In der Liste auf <https://arablit.org/store/top-105/> hat sich hier ein Fehler eingeschlichen; statt Ghazi Abdul Rahman al-Gosaibi wird *The Return of the Absent* des saudischen Autors Munther al-Qabbani angegeben.

42	Elias Khoury (*1948, m, Libanon)	الشمس باب [1998, <i>Gate of the Sun</i>]	1 Bokmal 2 Deutsch 3 Englisch 4 Französisch 5 Italienisch 6 Niederländisch 7 Portugiesisch 8 Schwedisch
43	Suhail Idriss (1925-2008, m, Libanon)	الحي اللاتيني [1954, <i>Latin Quarter</i>]	-
44	Tawfiq al-Hakim (1898-1987, m, Ägypten)	الروح عودة [1933, <i>Return of the Spirit</i>]	1 Englisch 2 Französisch 3 Polnisch 4 Spanisch
45	Zayd Mutee Dammaj (1943-2000, m, Jemen)	الرهينة [1984, <i>The Hostage</i>]	Englisch
46	Mohammed Berrad (*1938, m, Marokko)	النسيان لعبة [1987, <i>The Game of Forgetting</i>]	1 Englisch 2 Französisch 3 Spanisch
47	Mubarak Al-Rabih (*1935, m, Marokko)	الريح الشتوية [1977, <i>Winter Wind</i>]	-
48	Hassan Nasr (*1937, m, Tunesien)	الباشا دار [1994, <i>Return to Dar al-Basha</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Französisch 4 Italienisch 5 Polnisch
49	Moussa Ould Ebnou (*1956, m, Mauretanien)	<i>Barzakh</i> [1994] ³²	Arabisch
50	Abdel-Hakim Qasim (1934-1990, m, Ägypten)	السبعة الإنسان أيام [1988, <i>The Seven Days of Man</i>]	1 Deutsch 2 Englisch 3 Französisch
51	Halim Barakat (*1936, m, Syrien)	طائر الحوم [1988, <i>The Crane</i>]	Englisch
52	Hanan al-Shaykh (*1945, w, Libanon)	زهرة حكاية [1980, <i>The Story of Zahra</i>]	1 Bosnisch 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Französisch 6 Hebräisch 7 Italienisch 8 Kroatisch 9 Niederländisch 10 Schwedisch 11 Spanisch 12 Türkisch
53	Abdelhamid Ben Haddouka (1925-1996, m, Algerien)	الجنوب ريح [1970, <i>The Wind of the South</i>]	1 Deutsch 2 Französisch 3 Niederländisch 4 Slowenisch 5 Spanisch
54	Ahmed Youssef (*1945, m, Syrien)	فردوس الجنون [1996, <i>Crazy Paradise</i>]	-
55	Laila al-Othman (*1943, w, Kuwait)	البحر من تخرج وسمية [1986, <i>Wasmiya Comes Out of the Sea</i>]	Englisch (Auszug in: <i>Banipal</i> 3, Okt. 1998)
56	Mu'nis al-Razzaz (1951-2002, m, Jordanien)	صوت كاتم اعترافات [1986, <i>Confessions of a Silencer</i>]	Englisch (Auszug in: <i>Banipal</i> 13, Frühling 2002)

32 Erstpublikation auf Französisch (Paris: L'Harmattan 1994).

57	Mohamed Gibreel (*1938, m, Ägypten)	رباعية بحري [1997, <i>Rubaiyyat Bahari</i>]	-
58	Mohammed Abdul Wali (1940-1973, m, Jemen)	مفتوحة مدينة صنعاء [1978, <i>Sana'a: An Open City</i>]	-
59	Radwa Ashour (1946-2014, w, Ägypten)	ثلاثية غرناطة [1994/95, <i>Granada</i> (Trilogie)]	1 Bokmal 2 Englisch 3 Malaiisch 4 Spanisch
60	Taha Hussein (1889-1973, m, Ägypten)	الكروان دعاء [1934, <i>The Call of the Curlew</i>]	1 Englisch 2 Französisch 3 Russisch 4 Serbisch 5 Vietnamesisch
61	Sabri Moussa (1932-2018, m, Ägypten)	الامكنة فساد [1973, <i>Seeds of Corruption</i>]	Englisch
62	Yusuf al-Sibai (1917-1978, m, Ägypten)	مات السقا [1956, <i>The Water Carrier is Dead</i>]	-
63	Majid Tubia (*1938, m, Ägypten)	حتوت بني تغريبه [1988, <i>The Emigration to the North Country of Hathoot's Tribe</i>]	Englisch
64	Mohamed Abdel-Halim Abdulla (1913-1970, m, Ägypten)	الغروب بعد [1940, <i>After the Sunset</i>]	-
65	Abdel-Salam Ajili (1918-2006, m, Ägypten)	الاسلاك على قلوب [1974, <i>Hearts on a Wire</i>]	-
66	Al-Bashir bin Salamah (*1931, m, Tunesien)	عائشة [1982, <i>Aisha</i>]	-
67	Yusuf Habashi al-Ashqar (1929-1992, m, Libanon)	والصدي الظل [1989, <i>The Shadow and the Echo</i>]	Englisch (Auszug in: <i>Banipal</i> 4, Frühling 1999)
68	Al-Bashir Khrayyif (1917-1983, m, Tunesien)	الذقة في عراجينها [1978, <i>Golden Dates in Bunches Hanging</i>]	-
69	Salah al-Din Bujah (*1956, m, Tunesien)	النخاس [1994, <i>The Slaver</i>]	-
70	Sahar Khalifeh (*1941, w, Palästina)	الساحة باب [1990, <i>Door to the Courtyard</i>]	1 Deutsch 2 Französisch 3 Italienisch 4 Niederländisch
71	Abdel Khaliq al-Rikabi (*1946, m, Irak)	الخلق ايام سابع [1994, <i>Seventh day of Creation</i>]	Englisch
72	Tharwat Abaza (1927-2002, m, Ägypten)	الخوف من شيء [1967, <i>A Touch of Fear</i>]	1 Englisch 2 Französisch
73	Tahar Wattar (1936-2010, m, Algerien)	اللاز [1974, <i>The Ace</i>]	Französisch
74	Mohamed Zafzaf (1945-2001, m, Marokko)	والوردة المرأة [1972, <i>The Woman and the Rose</i>]	Spanisch
75	Rachid Boudjedra (*1941, m, Algerien)	<i>Les 1001 années de la nostalgie</i> [1979]	1 Arabisch 2 Deutsch
76	Ahmed Ould Abdel-Qader (*1941, m, Mauretanien)	القبر المجهول [1984, <i>Unknown Grave</i>]	-
77	Muwaffaq Khidr (*1937, m, Irak)	الاغتيال والغضب [1974, <i>Murder and Anger</i>]	-
78	Qamar Kilani (1928-2011, w, Syrien)	الدوامة [1983, <i>The Whirlpool</i>]	-

79	Fawzia Rasheed (*?, w, Bahrain)	الحصار [1983, <i>The Blockade</i>]	-
80	Ihsan Abdul Quddus (1919-1990, m, Ägypten)	رجل بيتنا في [1950, <i>There Is a Man in our House</i>]	-
81	Abdul Amir Khadir (*1934, m, Irak)	عصرية رموز [1977, <i>Symbols of Modernity</i>]	-
82	Abdel Qader Ben Shaikh (*1929, m, Tunesien)	الافق من نصيبي [1970, <i>And My Share of the Horizon</i>]	-
83	Bensalem Himmich (*1947, m, Marokko)	مجنون الحكم [1990, <i>The Theocrat</i>]	1 Englisch 2 Französisch 3 Griechisch
84	Ismail Fahd Ismail (1940-2018, m, Kuwait)	الخماسية [o.D., <i>Five</i>]	-
85	Jawad Al-Sidawi (1932-2018, m, Libanon)	أجنحة التيه [1993, <i>Wandering Wings</i>]	-
86	Mohammad Ezzeddine Tazi (*1948, m, Marokko)	الرماد ايام [1992, <i>The Days of Ashes</i>]	-
87	Yasin Rifa'ieh (*1934, m, Syrien)	رأس بيروت [1992, <i>Ras Beirut</i>]	-
88	Khalifa Hussein Mustapha (*1944, m, Libyen)	الشمس عين [1983, <i>Eye of the Sun</i>]	-
89	Zohor Wanissi (*1936, w, Algerien)	والغول لونجه [1993, <i>Longa and the Ghoul</i>]	-
90	Mohammed El-Bisatie (*1937-2012, m, Ägypten)	البحيرة صخب [1994, <i>Clamor of the Lake</i>]	Englisch
91	Sa'ad Makkawi (1916-1985, m, Ägypten)	الساكنون نياما [1965, <i>The Sleepwalkers</i>]	-
92	Jamil Atiyah Ibrahim (*1937, m, Ägypten)	1953 [1990]	-
93	Emily Nasrallah (1931-2018, w, Libanon)	أيلول طيور [1962, <i>Birds of September</i>]	1 Deutsch 2 Spanisch
94	Faraj Al-Huwar (*1954, m, Tunesien)	المؤامرة [1992, <i>The Conspiracy</i>]	-
95	Abdul Karim Ghalib (1919-2017, m, Marokko)	علي المعلم [1971, <i>The Learned 'Ala</i>]	-
96	Elias Farkouh (*1948, m, Jordanien)	قوامات الزيد [1987, <i>Essential Pillars</i>]	-
97	Lily Osseiran (1934-2007, w, Libanon)	الفجر عصافير [1968, <i>Birds of The Dawn</i>]	-
98	Hassan Hamid (*1955, m, Palästina)	جسر بنات يعقوب [1996, <i>Jacob's Bridge</i>]	-
99	Abdel-aziz Mishri (1955-2000, m, Saudi-Arabien)	الوسمية [1985, <i>Tags</i>]	-
100	Salwa Bakr (*1949, w, Ägypten)	البشموري [1998, <i>A Man from Bashmour</i>]	Englisch
101	Elias al-Diri (*1937, m, Libanon)	يترجل القنبل الفارس [1979, <i>The Fallen Knight Alights</i>]	-
102	Mohamed Al Aroussi Al Matuie (1920-2005, m, Tunesien)	التوت المر [1967, <i>Bitter Berries</i>]	Spanisch
103	Abdulla Khalifa (*1948, m, Bahrain)	والنار الماء أغنية [1960, <i>Sound, Water, and Fire</i>]	-

104	Latifa Al-Zayat (1923-1996, w, Ägypten)	المفتوح الباب [1960, <i>The Open Door</i>]	Englisch
105	Abdul Rahman Munif (1933-2004, m, Saudi-Arabien)	خماسية الملح مدن [1984, <i>The Cities of Salt</i>]	1 Bokmal 2 Deutsch 3 Englisch

Stand: September 2019

Tab. D2: Übersetzungen von Rajaa Alsanea's *Banat al-Riyadh* (2005)

Erstausgabe: Rajā' 'Abd Allāh al-Ṣānī': Banāt al-Riyāḍ (بنات الرياض : رواية). Beirut: Dār al-Sāqī 2005.

	Sprache	Titel	Übersetzer*in	Vorlage ³³	Erstpublikation (Ort: Verlag Jahr)
1	Bokmal	<i>Jentene fra Riyadh</i>	Anne Aabakken	arab.	Oslo: Versal 2007
2	Deutsch	<i>Die Girls von Riad</i>	Doris Kilias	arab.	Zürich: Pendo 2007
3	Englisch	<i>Girls of Riyadh</i>	Rajaa Alsanea Marilyn Booth	arab.	London: Fig Tree 2007
4	Französisch	<i>Les filles de Riyad</i>	Simon Corthay Charlotte Willez	arab.	Paris: Plon 2007
5	Katalanisch	<i>Noies de Riyad</i>	Salima Torres	engl.	Barcelona: Columna 2007
6	Niederländisch	<i>De Meiden van Riad</i>	Anton Mossaad Assad Jaber Anna Chris Eikelboom (Mitarbeit)	engl.	Amsterdam: Archipel 2007
7	Portugiesisch	<i>As raparigas de Riade</i>	Raquel Carapinha	arab.	Lissabon: Caderno 2007
8	Portugiesisch (bras.)	<i>Vida Dupla. Um Romance Sobre o Oriente Médio Hoje</i>	Regina Lyra	engl.	Rio de Janeiro: Nova Fronteira 2007
9	Schwedisch	<i>Flickorna från Riyadh</i>	Tetz Rooke	arab.	Stockholm: Norstedt 2007
10	Spanisch	<i>Chicas de Riad</i>	Yvonne Fernández Samitier	arab.	Buenos Aires: Emecé 2007
11	Ungarisch	<i>A Rijádi Lányok</i>	Bartók Ágnes	engl.	Budapest: Ulpius-ház 2007
12	Griechisch	κοριτσια του ριαντ (Koritsia tou Riant)	Rena Lekkou-Dantou	engl.	Athen: Ekdotikos Organismos Livané 2008
13	Indonesisch	<i>The Girls of Riyadh. Kisah Email Empat Gadis Saudi Arabia yang Mengehebohkan</i>	Syahid Widi Nugroho	engl.	Jakarta: Ramala Books 2008
14	Italienisch	<i>Ragazze di Riad</i>	Valentina Colombo Berta Smiths-Jacob	arab.	Mailand: Mondadori 2008
15	Kroatisch	<i>Djevojke iz Riyada</i>	Kristina Saywell	engl.	Zagreb: Ljevak 2008
16	Mazedonisch	<i>Devojkite od Rijad</i>	Velika Širilova	engl.	Skopje: Matica Makedonska 2008
17	Serbisch	<i>Devojke iz Rijada</i>	Sandra Čelap	engl.	Belgrad: Alnari 2008
18	Tschechisch	<i>Děvčata z Rijádu</i>	Blanka Berounská	engl.	Prag: Metafora 2008

33 Im Gegensatz zu den vorangehenden Übersetzungen v. Fieldings *Bridget Jones's Diary* (Tab. A1) und Bushnells *Sex and the City* (Tab. A2), bei denen alle Übersetzer*innen auf die englische Originalausgabe zurückgegriffen haben bzw. keine davon abweichenden Informationen eruiert werden konnten, wurde hier häufig die englische Übersetzung als Vorlage herangezogen.

19	Dänisch	<i>Pigerne fra Riyadh</i>	Annelise Schønne- mann	engl.	Valby: Borgen 2009
20	Persisch	دختران ریاض (<i>Dukhtarān Riyāz</i>)	Zarīndukht Brūjirdiyān	arab.	Tiran: 'Im 2009
21	Russisch	Sex в восточном городе (<i>Sex v Vostotjnom Gorode</i>)	Victoria Sergeeva	engl.	Moskau: ACT 2009
22	Malaiisch	<i>Gadis-gadis kota Riyadh</i>	ohne Angabe	o.A.	Petaling Jaya: ZI Publica- tions 2010
23	Marathi	<i>Garisa ôpha Riyādha</i>	Snehala Joši	arab.	Pune: Mehatā Pabliśinga Hāusa 2010
24	Polnisch	<i>Dziewczyny z Rijadu</i>	Eryka Lehr- Sławinińska	arab.	Sopot: Smak Słowa 2010
25	Rumänisch	<i>Fetele din Riad</i>	Mihaela Negrilă	engl.	Iasi: Polirom 2010
26	Hebräisch	בנות ריאד (<i>Benot Ri'ad</i>)	Gai Herling	engl.	Or Jehuda: Kinneret Zmora-Bitan 2013
27	Vietnamesisch	<i>Những tiểu thư Hải Giáo</i>	Huyền Ta	engl.	Hanoi: NXB Hội Nhà Văn 2015

Stand: September 2019

Anhang E

Tab. E1: Afrikas 101 beste Bücher – Kreatives Schreiben (2002)³⁴

Nr. ³⁵	Autor*in (*-f, Geschlecht, Nationalität)	Titel (Ört: Verlag Jahr; Gattung [Sprache])	Übersetzungen
1*	Chinua Achebe (1930-2013, m, Nigeria)	Things Fall Apart (London: Heinemann 1958; Roman [engl.])	1 Afrikaans 2 Arabisch 3 Assamesisch 4 Baskisch 5 Bengalisch 6 Bokmal 7 Bosnisch 8 Bulgarisch 9 Chinesisch 10 Dänisch 11 Deutsch 12 Estnisch 13 Finnisch 14 Französisch 15 Ganda 16 Galizisch 17 Georgisch 18 Griechisch 19 Hebraisch 20 Hindi 21 Indonesisch 22 Irisch 23 Isländisch 24 Italienisch 25 Japanisch 26 Kannada 27 Katalanisch 28 Koreanisch 29 Kroatisch 30 Kurdisch 31 Litauisch 32 Malaiisch 33 Niederländisch 34 Nordsotho 35 Pandschabi 36 Persisch 37 Polnisch 38 Portugiesisch 39 Rumänisch 40 Russisch 41 Schwedisch 42 Serbisch 43 Singhalesisch 44 Slowenisch 45 Spanisch 46 Suaheli 47 Tamilisch 48 Thaiändisch 49 Tschechisch 50 Türkisch 51 Ungarisch 52 Urdu 53 Vietnamesisch 54 Xhosa 55 Yoruba 56 Zulu
2		Arrow of God (London: Heinemann 1964; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Bulgarisch 3 Chinesisch 4 Deutsch 5 Französisch 6 Galizisch 7 Italienisch 8 Koreanisch 9 Malaiisch 10 Malayalam 11 Niederländisch 12 Polnisch 13 Portugiesisch 14 Rumänisch 15 Russisch 16 Schwedisch 17 Singhalesisch 18 Slowenisch 19 Spanisch 20 Suaheli 21 Türkisch

34 Die Tabelle beruht auf der erstmals 2002 veröffentlichten Liste der 101 besten afrikanischen Bücher des 20. Jahrhunderts und listet jene 71 Titel auf, die im Bereich »kreatives Schreiben« ausgewählt wurden. Zwei weitere Bereiche stellten »akademisches Schreiben« (26 Titel; davon vier von Frauen*) und Kinderliteratur (vier Titel; davon einer von einer Frau*) dar. Die 13 (von 71) von Autorinnen verfassten Titel im Bereich »kreatives Schreiben« wurden hier grau unterlegt (S.F.). Die Tabelle findet sich in: ASC – African Studies Centre Leiden (Hg.): »Africa's 100 best books of the 20th Century«. In: *ascleiden.nl* (erstellt: 15.8.2002; zuletzt aktualisiert: 3.3.2020), <https://web.archive.org/web/20201006135115/https://www.ascleiden.nl/content/webdossiers/africas-100-best-books-20th-century> [1.10.2021]. Für die Druckversion der Liste vgl. o.A.: »Africa's 100 Best Books of the 20th Century«. In: *Bellagio Publishing Network Newsletter* 30 (Mai 2002), S. 25f., <https://web.archive.org/web/20190801215559/www.bellagiopublishingnetwork.com/newsletter30/100bestb.pdf> [1.10.2021].

35 Es handelt sich nicht um eine hierarchische, sondern um eine alphabetische Ordnung; daher die Bezeichnung »Nr.« im Unterschied zu »Rang«. Es wurde bei der Veröffentlichung der Liste eine Auswahl der Top-12 getroffen, die jedoch kein Ranking darstellt (alle zwölf Titel stehen gleichwertig nebeneinander und wurden alphabetisch angeführt). Diese Titel werden hier durch einen Asterisk (*) vor der Nummerierung und durch Fettschreibung der Titel gekennzeichnet (S.F.).

3	Ama Ata Aidoo (*1942, w. Ghana)	Anowa (London: Longman 1970; Drama [engl.])	Italienisch
4	Gamal Al Ghitani (1945-2015, m, Ägypten)	تالفرب ینعزل (Zayni Barakat) (Damaskus: Ministerium für Kultur u. nationale Beratung 1974; Roman [arab.])	1 Bokmal 2 Deutsch 3 Englisch 4 Französisch 5 Griechisch 6 Italienisch 7 Niederländisch 8 Polnisch 9 Serbisch
5	Germano de Almeida (*1945, m, Kap Verde)	O testamento do Sr. Nepomuceno da Silva Araújo (S. Vicente, Kap Verde: Ilheu Editora 1989; Roman [portug.])	1 Baskisch 2 Bokmal 3 Danisch 4 Deutsch 5 Englisch 6 Französisch 7 Italienisch 8 Niederländisch 9 Schwedisch 10 Spanisch
6	Ayi Kwei Armah (*1939, m, Ghana)	The Beautiful Ones Are Not Yet Born (London: Heinemann 1968; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Deutsch 3 Französisch 4 Gujarati 5 Malaiisch 6 Niederländisch 7 Schwedisch 8 Suaheli
7	Amadou Hamp Bâ (1900-1991, m, Mali)	L'Étrange destin de Wangrin ou roueries d'un interprète africain (Paris: Union Générale d'Éditions 1973; Roman [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Italienisch 4 Japanisch 5 Tschechisch 6 Ungarisch
8*	Mariama Bâ (1929-1981, w, Senegal)	Une si longue lettre (Dakar: Nouvelles éditions africaines 1979; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Baskisch 3 Bokmal 4 Bulgarisch 5 Chinesisch 6 Deutsch 7 Finnisch 8 Italienisch 9 Japanisch 10 Katalanisch 11 Niederländisch 12 Persisch 13 Schwedisch 14 Serbisch 15 Slowenisch 16 Spanisch 17 Suaheli 18 Tschechisch 19 Türkisch 20
9	Ta Ben Jelloun (*1947, m, Marokko)	La Nuit sacrée (Paris: Éd. du Seuil 1987; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Bokmal 3 Chinesisch 4 Danisch 5 Deutsch 6 Englisch 7 Finnisch 8 Griechisch 9 Indonesisch 10 Italienisch 11 Japanisch 12 Katalanisch 13 Koreanisch 14 Kroatisch 15 Litauisch 16 Niederländisch 17 Persisch 18 Polnisch 19 Portugiesisch 20 Rumänisch 21 Russisch 22 Schwedisch 23 Serbisch 24 Slowakisch 25 Slowenisch 26 Spanisch 27 Tschechisch 28 Türkisch 29 Ungarisch 30 Vietnamesisch
10	Mongo Beti (1932-2001, m, Kamerun)	Le pource Christ de Bomba (Paris: R. Laffont 1956; Roman [franz.])	1 Bokmal 2 Danisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Japanisch 6 Niederländisch 7 Polnisch 8 Portugiesisch 9 Slowenisch 10 Türkisch

11	André Brink (1935-2015, m, Südafrika)	<i>A Dry White Season</i> (London: W. H. Allen 1979; Roman [engl.])/ <i>N Droe wit seisoen</i> (Emmentaria: Taurus 1979; Roman [Afrikaans])	1 Albanisch 2 Bokmal 3 Dänisch 4 Deutsch 5 Estnisch 6 Finnisch 7 Französisch 8 Griechisch 9 Hebräisch 10 Italienisch 11 Japanisch 12 Koreanisch 13 Kroatisch 14 Niederländisch 15 Polnisch 16 Portugiesisch 17 Russisch 18 Schwedisch 19 Serbisch 20 Slowakisch 21 Spanisch 22 Tschechisch 23 Türkisch
12	Ken Bugul (Ps. v. Mariétou Mbaye Biléoma) (*1947, w, Senegal)	<i>Riwan ou le chemin de sable</i> (Paris/Dakar: Présence Africaine 1999; Roman [franz.])	1 Deutsch 2 Italienisch 3 Slowenisch 4 Spanisch
13	Syl Cheney-Coker (*1945, m, Sierra Leone)	<i>The Last Harmattan of Alusine Dunbar</i> (London: Heinemann 1990; Roman [engl.])	Deutsch
14	Driss Chraïbi (1926-2007, m, Marokko)	<i>Le passé simple</i> (Paris: Denoël 1954; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Englisch 3 Schwedisch 4 Spanisch
15	J. M. Coetzee (*1940, m, Südafrika)	<i>Life and Times of Michael K</i> (London: Secker & Warburg 1963; Roman [engl.])	1 Albanisch 2 Arabisch 3 Aserbaidschanisch 4 Bokmal 5 Bulgarisch 6 Chinesisch 7 Dänisch 8 Deutsch 9 Finnisch 10 Französisch 11 Georgisch 12 Griechisch 13 Hebräisch 14 Italienisch 15 Koreanisch 16 Kroatisch 17 Litauisch 18 Malayalam 19 Mazedonisch 20 Niederländisch 21 Persisch 22 Polnisch 23 Portugiesisch 24 Rumänisch 25 Russisch 26 Schwedisch 27 Serbisch 28 Slowenisch 29 Spanisch 30 Thaiändisch 31 Tschechisch 32 Türkisch 33 Ungarisch 34 Vietnamesisch
16*	Mia Couto (*1955, m, Mosambik)	<i>Terra Sonâmbula</i> (Lissabon: Ed. Caminho 1992; Roman [portug.])	1 Bokmal 2 Bulgarisch 3 Chinesisch 4 Dänisch 5 Deutsch 6 Englisch 7 Französisch 8 Griechisch 9 Hebräisch 10 Italienisch 11 Kroatisch 12 Mazedonisch 13 Niederländisch 14 Polnisch 15 Schwedisch 16 Spanisch 17 Tschechisch
17	José Craveirinha (1922-2003, m, Mosambik)	<i>Karingana ua Karingana</i> (Lourenço Marques: Edição da Académica 1974; Gedichte [portug.])	-
18	Bernard Dadié (1916-2019, m, Elfenbeinküste)	<i>Climbié</i> (Paris: Ed. Seghers 1956; Roman [franz.])	1 Afrikaans 2 Englisch 3 Portugiesisch
19*	Tsitsi Dangarembga (*1959, w, Simbabwe)	<i>Nervous Conditions</i> (London: Women's Press 1988; Roman [engl.])	1 Bokmal 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Finnisch 5 Französisch 6 Hebräisch 7 Italienisch 8 Niederländisch 9 Schwedisch 10 Spanisch
20	Mohammed Dib (1920-2003, m, Algerien)	<i>La grande maison</i> (1952)/ <i>L'incendie</i> (1954)/ <i>Le métier à tisser</i> (1957) (Paris: Ed. du Seuil 1952-1957; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Deutsch 3 Finnisch 4 Italienisch 5 Niederländisch 6 Polnisch 7 Spanisch 8 Türkisch

21	Birago Diop (1906-1989, m, Senegal)	<i>Les Contes d'Amadou Koumba</i> (Paris: Fasquelle 1947; Erzählungen [franz.])	1 Chinesisch 2 Deutsch 3 Englisch 4 Italienisch 5 Portugiesisch 6 Schwedisch 7 Spanisch
22	Boubacar Bor Diop (*1946, m, Senegal)	<i>Murambi: le livre des ossements</i> (Paris: Stock 2000; Roman [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Italienisch 4 Slowenisch 5 Spanisch
23*	Assia Djebar (*1936-2015, w, Algerien)	<i>L'Amour, la fantasia</i> (Paris: J. C. Lattès 1985; Roman [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Italienisch 4 Schwedisch 5 Spanisch 6 Türkisch
24	Abdel Rahman el-Abnudi (1938-2015, m, Ägypten)	الموت على الأسفلت (<i>Al-Mawt 'ala al-asfalt</i> /engl. <i>Death on the Asphalt</i>) (Kairo: al-Markaz al-Misri al-'Arabi 1988; Gedichte [arab.])	-
25	Nawal El Saadawi (1931-2021, w, Ägypten)	امراة عند نقطة الصفر (<i>Imra'ah 'inda nuqtat al-sifr</i> /engl. <i>Woman at Point Zero</i>) (Beirut: Dar al-Adab 1977; Roman [arab.])	1. Aserbaidshianisch 2 Bokmal 3 Deutsch 4 Englisch 5 Finnisch 6 Französisch 7 Griechisch 8 Indonesisch 9 Isländisch 10 Italienisch 11 Japanisch 12 Katalanisch 13 Niederländisch 14 Persisch 15 Schwedisch 16 Serbisch 17 Thailändisch 18 Türkisch
26	Buchi Emecheta (1944-2017, w, Nigeria)	<i>The Joys of Motherhood</i> (London: Alison and Busby 1979; Roman [engl.])	1. Bokmal 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Finnisch 5 Französisch 6 Koreanisch 7 Niederländisch 8 Portugiesisch 9 Schwedisch 10 Singalesisch 11 Spanisch
27	Daniel O. Fagunwa (1903-1963, m, Nigeria)	<i>Ogboju Ode Ninu Igbo Irunmale</i> (engl. <i>Forest of a Thousand Daemons</i>) (London: Nelson 1950[1938]; Roman [Yoruba])	1 Englisch 2 Französisch 3 Italienisch
28	Nuruiddin Farah (*1945, m, Somalia)	<i>Maps</i> (London: Pan Books 1986; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Bokmal 3 Dänisch 4 Deutsch 5 Finnisch 6 Französisch 7 Italienisch 8 Koreanisch 9 Niederländisch 10 Portugiesisch 11 Schwedisch 12 Slowenisch 13 Türkisch
29	Athol Fugard (*1932, m, Südafrika)	<i>The Blood Knot</i> (New York: Odyssey 1963[1961]; Drama [engl.])	1 Bokmal 2 Persisch 3 Russisch 4 Tschechisch
30	Nadine Gordimer (1923-2014, w, Südafrika)	<i>Burger's Daughter</i> (London: Jonathan Cape 1979; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Bokmal 3 Chinesisch 4 Dänisch 5 Deutsch 6 Finnisch 7 Französisch 8 Griechisch 9 Hebräisch 10 Italienisch 11 Japanisch 12 Katalanisch 13 Niederländisch 14 Polnisch 15 Portugiesisch 16 Schwedisch 17 Slowenisch 18 Spanisch
31	Bessie Head (1937-1986, w, Südafrika)	<i>A Question of Power</i> (London: Heinemann 1973; Roman [engl.])	1 Deutsch 2 Französisch 3 Italienisch 4 Japanisch 5 Niederländisch
32	Luis Bernardo Honwana (*1942, m, Mosambik)	<i>Nós Matámos o Cão-Tinhoso</i> (Lourenço Marques: Edição da Académica 1964; Erzählungen [portug.])	1 Bulgarisch 2 Deutsch 3 Englisch 4 Französisch 5 Italienisch 6 Spanisch

33	Chenjerai Hove (1956-2015, m, Simbabwe)	<i>Bones</i> (Harare: Baobab Books 1988; Roman [engl.])	1 Bokmal 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Französisch 5 Japanisch 6 Niederländisch 7 Schwedisch 8 Serbisch
34	Moses Isegawa (*1963, m, Uganda)	<i>Abessijnse Kronieken</i> . Aus dem Engl. Übers. v. Ria Loohui-zen (Amsterdam: De Bezige Bij 1998; Roman [niederl.])	1 Bokmal 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Englisch ¹⁸ 5 Finnisch 6 Französisch 7 Hebräisch 8 Italienisch 9 Polnisch 10 Schwedisch 11 Spanisch 12 Ungarisch
35	Archibald Campbell Jordan (1906-1968, m, Südafrika)	<i>Ingqumbo yeminyanya</i> (engl. <i>The Wrath of the Ancestors</i>) (Lovedale: Lovedale Press 1940; Roman [Xhosa])	1 Afrikaans 2 Englisch 3 Niederländisch
36	Elsa Joubert (1922-2020, w, Südafrika)	<i>Die Swerdjare van Poppie Nongena</i> (Kapstadt: Tafelberg 1978; Roman [Afrikaans])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Hebräisch 4 Italienisch 5 Niederländisch 6 Spanisch
37	Cheikh Hamidou Kane (*1928, m, Senegal)	<i>L'aventure ambiguë</i> (Paris: Ed. Juillard 1961; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Bokmal 3 Deutsch 4 Englisch 5 Fülfulde 6 Italienisch 7 Niederländisch 8 Polnisch 9 Portugiesisch 10 Spanisch 11 Türkisch
38	Ungulani Ba Ka Khosa (*1957, m, Mosambik)	<i>Ualalapi</i> (Maputo: AEMO 1987; Erzählungen [portug.])	1 Englisch 2 Italienisch
39	Ahmado Kourouma (1927-2003, m, Elfenbeinküste)	<i>Les Soleils des indépendances</i> (Montreal: Presses du l'Université de Montréal 1968; Roman [franz.])	1 Bokmal 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Italienisch 6 Niederländisch 7 Polnisch 8 Schwedisch 9 Spanisch
40	Camara Laye (1928-1980, m, Guinea)	<i>L'enfant noir</i> (Paris: Plon 1953; Roman [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Katalanisch 4 Kroatisch 5 Niederländisch 6 Persisch 7 Polnisch 8 Portugiesisch 9 Schwedisch 10 Slowenisch 11 Spanisch 12 Tschechisch 13 Türkisch 14 Ungarisch 15 Wolof
41	Sindiwe Magona (*1943, w, Südafrika)	<i>Living, Loving and Lying Awake at Night</i> (Claremont: David Philip 1991; Erzählungen [engl.])	Deutsch
42*	Naguib Mahfouz (1911-2006, m, Ägypten)	<i>الثلاثية</i> (engl. <i>The Cairo Trilogy</i>) (Kairo: Maktaba Misr 1956-58; Roman [arab.])	1 Bengalisch 2 Bokmal 3 Chinesisch 4 Deutsch 5 Englisch 6 Finnisch 7 Französisch 8 Griechisch 9 Hebräisch 10 Italienisch 11 Kroatisch 12 Malayalam 13 Niederländisch 14 Persisch 15 Polnisch 16 Portugiesisch 17 Rumänisch 18 Schwedisch 19 Slowenisch 20 Spanisch 21 Thailandisch 22 Türkisch
43	Dambudz Marechera (1952-1987, m, Simbabwe)	<i>House of Hunger</i> (London: Heinemann 1978; Erzählungen [engl.])	1 Dänisch 2 Deutsch 3 Französisch 4 Italienisch 5 Niederländisch 6 Spanisch

36 Moses Isegawa schrieb seinen Roman auf Englisch. Es handelt sich folglich nicht um eine Übersetzung. Da der Roman zuerst in der niederländischen Übersetzung – zwei Jahre vor dem »Original« – erschien, wurde diese als Erstpublikation in die Liste aufgenommen.

44*	Thomas Mofolo (1876-1948, m, Lesotho)	<i>Chaka</i> (Moriya: Morija Sesuto Book Depot 1926; Roman [Sotho])	1 Afrikaans 2 Deutsch 3 Englisch 4 Französisch 5 Italienisch 6 Niger-Kordofanische 7 Sprachen 8 Spanisch
45	Tierno Monénembo (*1947, m, Guinea)	<i>Un attiéké pour Elgass</i> (Paris: Éd. du Seuil 1993; Roman [franz.])	Deutsch
46	Vusamazulu Credo Mutwa (1921-2020, m, Südafrika)	<i>Indaba, My Children</i> (Johannesburg: Blue Crane Books 1964; Erzählungen [engl.])	1 Deutsch 2 Italienisch 3 Niederländisch 4 Nordsotho 5 Sotho 6 Suaheli 7 Swazi 8 Tsonga 9 Tswana 10 Venda 11 Xhosa 12 Zulu
47	Djibril Tamsir Niane (1932-2021, m, Senegal)	<i>Soundjata ou l'épopée mandingue</i> (Paris: Présence Africaine 1960; Erzählung [franz.])	1 Arabisch 2 Chinesisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Italienisch 6 Japanisch 7 Portugiesisch 8 Russisch 9 Slowenisch 10 Spanisch 11 Tschechisch 12 Ungarisch
48	Sibusiso Nyembezi (1919-2000, m, Südafrika)	<i>Inkinnsele yaseMqungundlovu</i> (Pietermaritzburg: Shuter and Shooter 1961; Roman [Zulu])	Englisch
49	Christopher Okigbo (1932-1967, m, Nigeria)	<i>Labyrinths</i> (London: Heinemann 1971; Gedichte [engl.])	-
50	Ben Okri (*1959, m, Nigeria)	<i>The Famished Road</i> (London: J. Cape 1991; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Bokmal 3 Bulgarisch 4 Chinesisch 5 Dänisch 6 Deutsch 7 Estnisch 8 Französisch 9 Griechisch 10 Italienisch 11 Japanisch 12 Malayalam 13 Mazedonisch 14 Niederländisch 15 Persisch 16 Polnisch 17 Rumänisch 18 Russisch 19 Schwedisch 20 Slowenisch 21 Spanisch 22 Tschechisch 23 Türkisch 24 Vietnamesisch
51	Ferdinand Oyono (1929-2010, m, Kamerun)	<i>Le vieux nègre et la médaille</i> (Paris: Juillard 1956; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Chinesisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Koreanisch 6 Niederländisch 7 Portugiesisch
52	Alan Paton (1903-1988, m, Südafrika)	<i>Cry the Beloved Country</i> (London: J. Cape 1948; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Deutsch 3 Färisch 4 Finnisch 5 Französisch 6 Hebräisch 7 Indonesisch 8 Isländisch 9 Italienisch 10 Malaiisch 11 Niederländisch 12 Oriya 13 Persisch 14 Portugiesisch 15 Schwedisch 16 Serbisch 17 Spanisch 18 Telugu 19 Türkisch 20 Vietnamesisch 21 Zulu

53	Okot P'Bitek (1931-1982, m, Uganda)	<i>Wer pa Lawino</i> (engl. <i>Song of Lawino</i>) (Nairobi: East African Publishing House 1966; Versepos [Acholi])	1 Dänisch 2 Deutsch 3 Englisch 4 Französisch 5 Ganda 6 Indonesisch 7 Japanisch 8 Niederländisch 9 Niger-Kordofanische Sprachen 10 Nynorsk 11 Schwedisch 12 Slowakisch 13 Spanisch 14 Suaheli 15 Tonga 16 Türkisch 17 Ungarisch
54	Pepetela [Ps. v. Artur C. M. Pestana dos Santos] (*1941, m, Angola)	<i>A Geração da Utopia</i> (Lissabon: Dom Quixote 1992; Roman [portug.])	Italienisch
55	Tayeb Salih (1929-2009, m, Sudan)	موسم الهجرة إلى الشمال (<i>Mawsim al-Hijrah ilā al-Shamāl</i>/engl. <i>Season of Migration to the North</i>) (Beirut: Markaz al-Ahram 1966; Roman [arab.])	1 Bokmal 2 Bulgarisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Französisch 6 Griechisch 7 Hebräisch 8 Italienisch 9 Koreanisch 10 Lettisch 11 Niederländisch 12 Nynorsk 13 Persisch 14 Polnisch 15 Portugiesisch 16 Rumänisch 17 Russisch 18 Schwedisch 19 Serbisch 20 Slowakisch 21 Slowenisch 22 Spanisch 23 Tschechisch 24 Türkisch 25 Urdu
56	Williams Sassine (1944-1997, m, Guineä)	<i>Le Jeune homme de sable</i> (Paris: Présence Africaine 1979; Roman [franz.])	Russisch
57	Ousmane Sembene (1923-2007, m, Senegal)	<i>Les bouts de bois de Dieu</i> (Paris: Le livre contemporain 1960; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Chinesisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Finnisch 6 Italienisch 7 Japanisch 8 Niederländisch 9 Portugiesisch 10 Russisch 11 Schwedisch 12 Slowenisch 13 Spanisch 14 Tschechisch 15 Ungarisch 16 Vietnamesisch
58*	Léopold Sédar Senghor (1906-2001, m, Senegal)	<i>Oeuvre poétique</i> (Paris: Éd. du Seuil 1990; Gedichte [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Griechisch 4 Serbisch⁷
59	Mongane Serote (*1944, m, Südafrika)	<i>Third World Express</i> (Kapstadt: David Philip 1992; Gedichte [engl.])	Portugiesisch
60	Robert Bin Shaaban (1909-1962, m, Tansania)	<i>Uteni wa vita vya uhuru</i> (engl. <i>Epic of the War of Freedom</i>) (Nairobi: Oxford UP 1967; Epos [Suaheli]).	Englisch
61	Sony Labou Tansi (1947-1995, m, DR Kongo)	<i>La Vie et demie</i> (Paris: Éd. du Seuil 1979; Roman [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch 3 Italienisch 4 Japanisch 5 Niederländisch 6 Slowenisch
62	Aminata Sow Fall (*1941, w, Senegal)	<i>La Grève des battû ou les déchets humains</i> (Dakar: NEA 1979; Roman [franz.])	1 Chinesisch 2 Dänisch 3 Deutsch 4 Englisch 5 Finnisch 6 Italienisch 7 Schwedisch 8 Singhalesisch 9 Spanisch
63	Wole Soyinka (*1934, m, Nigeria)	<i>Death and the King's Horsemen</i> (London: Methuen and Co. 1975; Drama [engl.])	1 Arabisch 2 Chinesisch 3 Französisch 4 Italienisch 5 Malaisisch 6 Russisch
64	Tchicaya U Tamsi (1931-1988, m, DR Kongo)	<i>Le mauvais sang</i> [1955] <i>suivi de Feu de brousse et À triche-cœur</i> (Paris: P. J. Oswald 1970; Gedichte [franz.])	1 Deutsch 2 Englisch (Auswahl)

37 Obgleich die Publikation der gesammelten Gedichte nur für die vier oben genannten Sprachen mit einiger Sicherheit nachgewiesen werden kann, finden sich Übersetzungen ausgewählter Gedichte in zahlreichen weiteren Sprachen u.a. Arabisch, Bokmal, Bulgarisch, Chinesisch, Dänisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Katalanisch, Koreanisch, Kroatisch, Mazedonisch, Niederländisch, Nynorsk, Portugiesisch, Provençalisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch, Ungarisch.

65	Amos Tutuola (1920-1997, m, Nigeria)	<i>The Palm-wine Drinkard</i> (London: Faber 1952; Roman [engl.])	1 Baskisch 2 Bengalisch 3 Chinesisch 4 Dänisch 5 Deutsch 6 Estnisch 7 Finnisch 8 Französisch 9 Italienisch 10 Japanisch 11 Katalanisch 12 Koreanisch 13 Kroatisch 14 Polnisch 15 Portugiesisch 16 Russisch 17 Schwedisch 18 Slowenisch 19 Spanisch 20 Tschechisch 21 Ungarisch 22 Yoruba
66	Yvonne Vera (1964-2005, w, Simbabwe)	<i>Butterfly Burning</i> (Harare: Baobab Books 1998; Roman [engl.])	1 Bokmal 2 Deutsch 3 Finnisch 4 Französisch 5 Griechisch 6 Italienisch 7 Katalanisch 8 Niederländisch 9 Schwedisch 10 Spanisch
67	Luandino Vieira (*1935, m, Angola)	<i>Nos os de Mokulusu</i> (Lissabon: Livraria Sá da Costa 1974; Erzählung [portug.])	Französisch
68	B. W. Vilakazi (1906-1947, m, Südafrika)	<i>AmaleZulu</i> (Johannesburg: Witwatersrand UP 1945; Gedichte [Zulu])	Englisch
69	Ngugi wa Thiong'o (*1938, m, Kenia)	<i>Caïtaani Mutharaba-ini</i> (engl. <i>Devil on the Cross</i>) (Nairobi: Heinemann 1980; Roman [Kikuyu])	1 Arabisch 2 Deutsch 3 Englisch 4 Finnisch 5 Niger-Kordofanische Sprachen 6 Russisch 7 Schwedisch 8 Singalesisch 9 Spanisch 10 Suaheli
70*		<i>A Grain of Wheat</i> (London: Heinemann 1967; Roman [engl.])	1 Arabisch 2 Bengalisch 3 Bokmal 4 Chinesisch 5 Deutsch 6 Finnisch 7 Französisch 8 Italienisch 9 Japanisch 10 Koreanisch 11 Malaiisch 12 Niederländisch 13 Polnisch 14 Portugiesisch 15 Rumänisch 16 Russisch 17 Schwedisch 18 Shona 19 Slowakisch 20 Spanisch 21 Türkisch 22 Ungarisch
71	Kateb Yacine (1929-1989, m, Algerien)	<i>Nedjma</i> (Paris: É.d. du Seuil 1956; Roman [franz.])	1 Arabisch 2 Berber-Sprachen 3 Bokmal 4 Bulgarisch 5 Dänisch 6 Deutsch 7 Englisch 8 Hebräisch 9 Italienisch 10 Japanisch 11 Niederländisch 12 Portugiesisch 13 Russisch 14 Schwedisch 15 Slowakisch 16 Spanisch 17 Türkisch

Stand: September 2019

Tab. E2: Veröffentlichungen afrikanischer Chick-lit-/Romance-Imprints (2010-2017)

Imprint	Jahr	Autor*in (Geschlecht): Titel
Sapphire Press (Kwela Books < NB Publishers, Südafrika)	2010	1. Fezi Cokile (m): <i>Wish Upon a Star</i> 2. Nani Khabako (w): <i>Her Forever After</i> 3. Lauri Kubuitsile (w): <i>Kwaito Love</i> 4. Lauri Kubuitsile (w): <i>Can He Be the One?</i> 5. Tshogo Monaisa (w): <i>Poetry of Love</i> 6. Shukie Nkosana (w): <i>Cherry Marbles</i> 7. Cheryl Ntuny (w): <i>Beauty and the Broker*</i>
	2011	8. Akhona Bota (Ps. v. Fezi Cokile) (m): <i>The Player</i> 9. Sibusiswe Dhuwe (w): <i>Dance of the Heart</i> 10. Sibusiswe Dhuwe (w): <i>A Good Man</i> 11. Nani Khabako (w): <i>The Nanny Affair</i> 12. Lauri Kubuitsile (w): <i>Mr Not Quite Good Enough</i> 13. Louise Make (w): <i>Five-Star Seduction</i> 14. Lerato Matsaneng (w): <i>Love on the Menu</i> 15. Kholo Matsha (Ps.) (w): <i>In Love with the Enemy</i> 16. Nolo Mothoagae (Ps. v. Mokopi Shale) (w): <i>A Prince for Me</i> 17. Tsire Mushoma (w): <i>The Bridesmaid's Lover</i> 18. Cheryl Ntuny (w): <i>Hot Property</i> 19. Mokopi Shale (w): <i>Love's Courage</i>
	2012	20. Lauri Kubuitsile (w): <i>Love in the Shadows</i> 21. Louise Make (w): <i>Dreams and Desires</i> 22. Kholo Matsha (Ps.) (w): <i>The Reluctant Princess</i> 23. Malihanelo Molapo (w): <i>Second Time Lucky</i> 24. Zanele Nondzimba (w): <i>From the First Kiss</i> 25. Cheryl Ntuny (w): <i>The Vow</i> 26. Mokopi Shale (w): <i>Written in the Stars*</i>
	2013	27. Sibusiswe Dhuwe (w): <i>Banking on Love</i> 28. Tshogo Monaisa (w): <i>Three Dates*</i> 29. Cheryl Ntuny (w): <i>The Cupid Club</i> 30. Cheryl Ntuny (w): <i>Lucky in Love</i>
Nollybooks (MME Publishing, Südafrika)	2010	1. Michelle Atagana (w): <i>Finding Arizona</i> 2. Bronwyn Desjardins (w): <i>Lights, Camera, Love</i> 3. Anthony Ehler (m): <i>A Man Worth Knowing</i> 4. Robyn Goss (w): <i>The Spy Who Loved Him</i> 5. Lisa Anne Julien (w): <i>More than Friends</i> 6. Paula Marais (w): <i>The Perfect Holiday Romance</i> 7. Mbali Mbatha (w): <i>Working for the Enemy</i> 8. Pamela Moeng (w): <i>Business of Love</i> 9. Sabina Mutangadura (w): <i>Unfashionably in Love</i> 10. Charlene Naidoo (w): <i>Recipe for Love</i> 11. Cheryl S. Ntuny (w): <i>Looking for Mr Right</i> 12. Vuyo Seripe (w): <i>Following my Passion</i>
DrumBeats (StoryMoja, Kenia)	2013	1. Dilman Dila (m): <i>Cranes Crest at Sunset</i> 2. Hilda Gathanga (w): <i>Heaven on Earth</i> 3. Kiki Kalinga (Ps. v. Shaleen Keshavjee-Gulam) (w): <i>Lunchtime Quickie</i> 4. Kiki Kalinga (w): <i>Imani's Dilemma</i> 5. Vaishnavi Ram Mohan (w): <i>Best Laid Plans</i> 6. Vaishnavi Ram Mohan (w): <i>Stuck Together</i>

Ankara Press (Cassava Republic Press, Nigeria)	2014	1. Oyindamola Affinnih (w): <i>A Tailor-Made Romance</i> 2. Ola Awonubi (w): <i>Love's Persuasion</i> 3. Sifa Asani Gowon (w): <i>A Taste of Love</i> 4. Chioma Iwunze-Ibiam (w): <i>Finding Love Again</i> 5. Amara Nicole Okolo (w): <i>Black Sparkle Romance</i> 6. Amina Thula (w): <i>The Elevator Kiss</i>
	2015	7. Emma Shercliff/Bibi Bakare-Yusuf (Hg.) (w): <i>Valentine's Day Anthology</i>
	2016	8. Amina Thula (w): <i>Love Next Door</i> 9. Aziza Eden Walker (w): <i>The Seeing Place</i>
	2017	10. Ola Awonubi (w): <i>Love Me Unconditionally</i> 11. Aziza Eden Walker (w): <i>This Crazy Paradise</i>

* Neuauflage im Sammelband *Sapphire 3-in-1* (2017), Stand: August 2019

Tab. E3: Schreibrichtlinien von Sapphire Press, DrumBeats und Ankara Press (Auszüge)

	Plot
Sapphire Press	The main plot-line - revolves around the heroine & hero's struggle to build a romantic relationship - outside forces (at work or in their communities) try to keep them apart - their own conflicting beliefs about modern society and the role of women also threaten to keep them apart Keep sub-plots to a minimum - only those that influence internal growth in the heroine should be developed Romantic tension should be built up until a satisfying conclusion is reached between the heroine & hero, i.e. when all obstacles between them have been overcome and love triumphs. One or two intimate scenes should be included (though only between the heroine and the hero – no other boyfriends/lovers)³⁸
DrumBeats	1.1. The main plot line revolves around the heroine and hero's struggle to build a romantic relationship 2.2. Their mutual attraction is established early 3.3. The heroine must face at least two key, escalating obstacles on this romantic journey – external and internal 1. External conflict – outside forces (at work or in family or their communities) try to keep them apart 2. Internal conflict driven their own attitudes, assumptions or worldviews, that they may be unaware of, get in the way of finding true love e.g. she may be selfish in her desire to achieve 3. Internal conflict driven by social pressure e.g. their own conflicting opinions about the role of women/men threaten to keep them apart 4.4. Romantic tension should escalate and escalate before a satisfying resolution is reached 5.5. The heroine and hero should have one or two intimate scenes together, not necessarily consummating in sex. But they should not have intimate scenes with other lovers unless this happens before their romance blossoms. 6.6. By the end, all obstacles between them have been overcome and love finally triumphs. The heroine must land her man. 7.7. By the end of the love journey, the heroine must grow internally e.g. she realizes she was selfish and becomes more sensitive about hurting other's feelings.³⁹
Ankara Press	The plot should be fast-paced and entertaining. [...] No matter what else goes on, the novels should end on a positive note. Major plot threads should be resolved. The heroine should be or about to be in a promising love relationship by the end, but not by giving up her ambitions or her values. Key aspects of plot: Character: Heroine and Hero (or Heroine/Heroine, or Hero/Hero – for same-sex romances) – a romance is defined by these characters and the relationship between them. [...] Desire: from the beginning there should be a spark between the two protagonists – they are irresistibly attracted to each other. [...] Connection: The desire between the two main characters should not just be physical, but based on shared interests, respect and (the promise of) love and sexual passion. Conflict: Readers will lose interest unless there are obstacles to the romance's blossoming. Conflict creates both action and suspense, keeping the reader hooked as they want to find out how it will eventually be resolved. It also makes the characters more believable (romance is never easy!) and the relationship more satisfying at the end. There are two types of conflict: - Internal conflict (or underlying conflict): this is conflict caused by the character flaws and complexities of the hero and heroine. This builds throughout the novel, and creates doubts and uncertainties about the hero and heroine's compatibility (though their attraction and underlying connection are always present). Examples of internal conflict: attitudes, personality, worldviews, feelings due to past relationships or life experiences. - External conflict (or apparent conflict): this is conflict due to outside circumstances and social pressures. This conflict is not caused by the hero and heroine but it is manifested in unexpected events or inconvenient interventions by outsiders. It can be introduced by minor characters (e.g. family disapproving) or in events such as a disastrous party. Examples of external conflict: disapproving family or friends, an interfering exboyfriend/girlfriend, a problem at work. Intimacy: in spite of conflict, the hero and heroine must open up to each other and form a close connection. This can be intensely physical, but it should also be emotional. Resolution: This is where everything comes together. All the conflicts must be tied up and resolved, and it must be clear that there are no more obstructions to the hero and heroine's happy future together. [...]»⁴⁰

38 Kwela Books (Hg.): »Kwela romance-writing guidelines (Sapphire Press)«. In: *Scribd* (o.D.), <https://web.archive.org/web/20201017080558/https://www.scribd.com/document/29961550/Kwela-Sapphire-Press-Romance-Novel-Writing-Guidelines> [1.10.2021], S. 2f.

39 Faith Oneya: »Romance Writing Opportunity: DrumBeats Call for Submissions«. In: *Literary Chronicles* (19.12.2012), <https://web.archive.org/web/20201016170203/https://literarychronicles.wordpress.com/2012/12/19/romance-writing-opportunitydrumbeats-call-for-submissions/> [1.10.2021].

40 Ankara Press (Hg.): *Submission Guidelines* (o.D.), https://web.archive.org/web/20160410005141/https://cdn.shopify.com/s/files/1/0554/2553/files/Ankara_Submission_guidelines_20.05.15.pdf?135f8305947056713193 [1.10.2021], S. 3f.